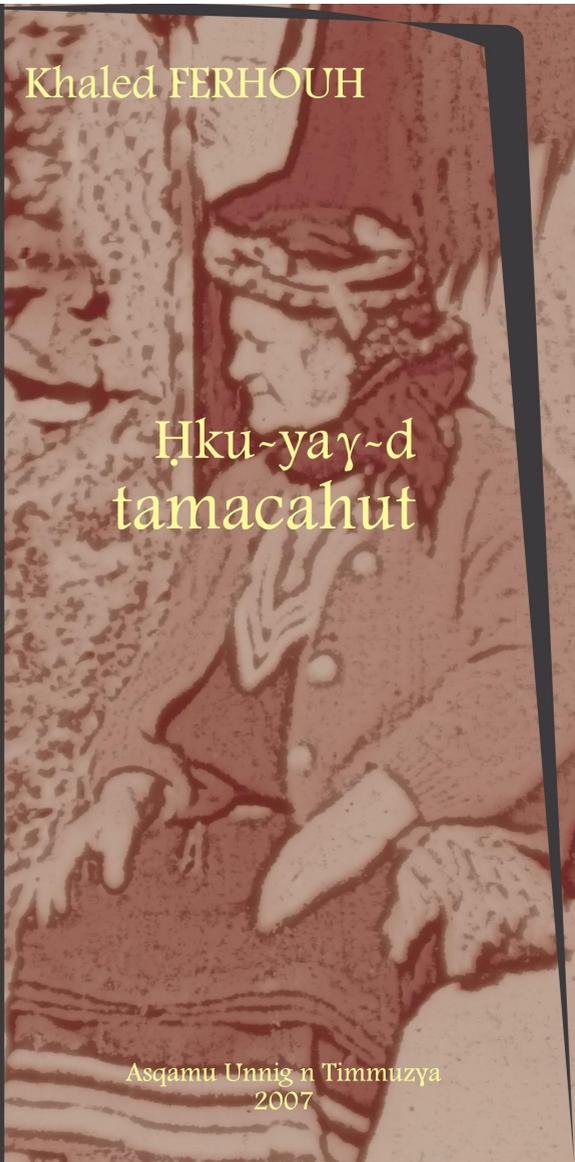


Idlisen-nney

Khaled FERHOUH

Ḥku-yay-d  
tamacahut

Asqamu Unnig n Timmuzya  
2007





Khaled FERHOUH

Ḥku~yaγ~d  
tamacahut

Asqamu Unnig n Timmuzya

2007



**TAJMILT**  
**i Wesqamu Unnig n Timmuzya**

Zdat n leqdic-nwen kniy  
Taswiât kul ma t-id-tbeggen  
Akken byuy iniy  
Ufiy asnemmer-iw d azgen

I tizi n lhewğ nettnadi  
Nufa d kunwi i γ-d-yulen  
Yis-wen tabburt i γ-d-teldi  
Yis-wen i walant wallen

Yal t̄tir mi ifaz ş̄sut  
Ş̄sut-ines ad t-id-metreγ  
Ilmend n tegnit h̄sut  
Ar ş̄sut-iw ad t-id-rreγ

Am teγrast n tzizwa tumâint  
Ad ff̄yeγ f tmizar d tirni  
Ad d-geγ tamemt ur sâint  
Ad tt-surgeγ di ş̄sut-nni

Yal ajeggig n yal lawan  
Ar tmeqqunt-iw ad d-irnu  
Ad tt-srekbey f ubeh̄ri ahlawan  
S leâtur-ines ad d-icnu

I lfuḍa-s ad d-kkseγ azrar  
Teslit n wenzar ma tt-qesdeγ  
Ad s-d-irnu aḥas di lesrar  
Tmeqqunt yes-s ma tt-cuddeγ

Ad qesdeγ it̄ij d tziri  
Ad yi-d-ḍlun nnur-nsen  
Fell-i afeḡgeḡ ad d-it̄miri  
S lberhan n tafat-nsen

*Hku-yay-d tamacahut*

Lwerd mi iwenneâ yiri  
Mi akken kan ibeddu ifetteh  
Am sawađ zdat lemri  
Tadwilt s lâezz ad tenteh

Izuran-is ddaw tmurt  
Şşut ar yal tamurt fkan-t  
Lmenţeq-iw igenni ittşuγu-t  
Ad d-iniγ medden slan-t

Ad yewney imedyazen irkelli  
Ad t-id-rrey d nekk ass-a  
Ad wen-d-awiγ asefru ad yili  
D tajmilt wer tilisa

Ad wen-d-awiγ asefru ifazen  
Di mkul awal tameγra  
Deg-s atmaten âzizen  
Ad wen-rrey tajmilt merra

D inebgawen n lâezz ad d-tasem  
Nekni d kunwi i nesâa  
A wid icebhen isem  
A tarbaât n HCA

S lferh ad d-teççarem amkan  
Tagnit d kunwi i tebγa  
Ad s-neg lhedd i lukan  
S Wesqamu Unnig n Timmuzγa

AḤRIC AMEZWARU



**BELZEJJUṬ**  
*(Taḥkayt s tmedyazt s tewzel)*

*Macahu, init ahu*  
*Tef Belâejjuṭ ad d-nesmuceh*  
*Ad t-id-neḥku s usefru*  
*Am usaru ad t-id-nenzeh*

Ula i lemtel g-yilsawen  
Taneqlet n Belâejjuṭ tella  
Isekker-itt-id s imeslayen  
Nettat d-ifyen g-yiniyem iżza  
Terreâreâ teḡḡa-d iqenṭaren  
Γas aya akk ddaw semmana  
Yali fell-as inecced medden  
Ad d-asen ad ččen lweâda  
Meâna Teryel d-issawḡen  
Texdeγ-it tewwi-t d šşyada

G-wexxam-is kan i tezra  
Mi tesmar f tasilt taylut  
G-wemkan-is γlin-d yezra  
Dya tezâef tettkuffut  
Ziy yerwel mi tettzala  
Win teḥseb d nnšib l-lqut  
I tikkelt nniḡen ur s-ibna  
Telwi-t ar tculliḡt ar teârurt  
Meâna teqbel mi s-ifta  
Qbel ad t-tečč ad t-tessečč ddurt

Netta imeyyzen i lḥaḡa  
Kul kra imudd-as lkar  
Iḡla s teflut d uyenja  
Ar lmexzen mi akken t-tḡeqqer  
Fell-as kul mi testeḡsa  
Deg ufus d uḡar ad t-tzer  
D widak i s-d-isâedda  
Tufa-t iḡâef d leqher

*Hku-yaγ-d tamacahut*

Tenna-yas tesâid semmana  
Ad k-ččeγ γas d amesmar.

Tâedda amzun d tanafa  
Ddurt idulen am-seggas  
Qbel ad truḡ ar nncida  
Tweṣṣa Luṅa tenna-yas  
Cγel Belâejjuṭ akken ilha  
I xwali-m d imekli a d-yers  
Meâna aqcic mi s-d-tebra  
Izla-tt ilsa llebsa-s  
Mi d-usan ur s-faqen ara  
Iseḡher-iten akk s leḡdaqa-s

Teqwa tazla d uqaqar  
Mi tfaq Teryel d twayit-is  
Tzad si zzâaf mi tt-ittâayar  
Taylellis tečča yelli-s  
Teṭṭef-it i ṭṭaq seg wuḡar  
Ikellex-as mi txuṣ g-yezri-s  
Teqqar alala teṭṭef aḡar  
Tγil d aḡar a nnger-is  
Tebra-yas yerna ideqquer-  
As ifelfel γer wallen-is

Tettsuyu tettexbibid  
Ma d netta izad-as lferḡ  
Mi d-leḡqen γur-s wiyid  
Yuγ lḡal netta issenteḡ  
Timess d-yulin am lḡid  
Gar-asen teyleq-d lelwaḡ  
Izzi ar ttejra-s ittâeggiḡ  
I medden iqqar rrwaḡ  
Γur-i lexrif ittseqqid  
D lweâda ččet a lerbayeḡ

**BELZEJJUṬ**

*(Taḥkayt s tmedyazt s teyzi, udem amezwaru)*

Arrac iwulfen sellen  
Ar lkanun yal tameddit  
Timucuha ar setti-nsen  
Mi tekfa tuzzya n tbaqit  
D nnuba-ines ad s-dewren  
Mi twala dayen wejden  
Qqimen ssusmen sellen  
Ad sen-d-teḥku s talwit

Dima qbel tamacalut  
Ilzem taqnuṣt ad tili  
Tenna d acu-tt d acu-tt  
Meâna ḥedd ur tt-id-ifri  
Mi squnnzen tamsefrut  
Yal wa iâebba taḥanut  
Am taffa γef sibut  
Temla-yasen-tt imir-nni

Tesâa aḥal d afriwen  
Lameâna ur tettafeg ara  
I tesâa deg yefkiten  
Ur tettezṣeg ula d kra  
Taneqlet-nni γ-d-ttaken  
Iqerqac-nni yettuγalen  
D lexrif d yeḥbuben  
Neγ am wagi teččam tura

Macahu ini-t ahu  
F tmacahut ad d-nesmuceh  
Neḍleb Rebbi ad tt-isselhu  
Nnig tiyaḍ nezzeh nezzeh  
d tt-iḍbeâ am usaru  
Deg webrid-is ad neddu  
Ar tmurt-ines ad nerzu  
Ad tt-newâu ad tt-id-nenzeh

*Hku-yaγ-d tamacahut*

Anta ara sen-d-teḥku ass-agi  
Belâejjuṭ uḥdiq ukyis  
Mi yufa kra akken uşurdi  
Ur nzad deg wazal-is  
Irza ar ssuq itt wali  
Si gar isufar irkelli  
D acu ara d-ixtir yeâni  
Yuγ-d iniγem s yis-s

Illumer aqudmir izza  
D-ikkes g-yiniγem issebleâ  
Inna-yas ḥwağey azekka  
Aâerjun deg-k ad yenfeâ  
Ma ulac bnu f-lexṭiya  
Yak dya aqudmir ixleâ

Azekka-nni şşbeḥ issefqed-as  
Yufa-t iâurjen d şşeh  
Meâna diyen iâeggen-as  
Ḥwağey azekka şşbeḥ  
Ad d-afey tegmiḍ atas  
Ney zzâaf-iw ad k-inşeh

Azekka-nni yer-s irza  
Yufa ayen i t-yesferḥen  
Inna-yas ḥwağey azekka  
Ad i-d-tefkeḍ afriwen  
Ney γas kan bnu si tura  
S lexṭiya ad k-id-yasen

Izri-s immuger azegza  
S lebâid qbel ad t-yaweḍ  
Meâna diyen tikkelt-a  
Inṭteq yer-s iâeggeḍ  
Ah ya lukan azekka  
Şşbeḥ ur tettqirquceḍ

*Hku-yaγ-d tamacahut*

Fef seklu tban tugdi  
Teffeγ-d akk d iqirqucen  
Akken iwweđ azekka-nni  
Ifreḥ lferḥ meqqren  
Meâna iḥettem diyenni  
I uzekka-nni ššbeḥ ad bben

Taneqqlet tugad aḥḥas  
Tetteddu-yas kan di lebyi  
Mi d-izzi yufa lγella-s  
Tebba tuffay dayenni  
Mi tt-yuli s ufella  
Issawal akk i lγaci

Jaja n Belâejjuḥ tebba  
Tenhed dayen kan  
A win ibγan ad yeçç yya  
Lbexsis berra n lawan  
Issawal am kul tama  
Amzun d win ittmetran

Teryel illan teḥḥes  
Aman g-yiwet n targa  
Ccyad-is yugar timess  
Afwad-is aḥal yerγa  
Mi s-d-tesla tuli-d γur-s  
Teâfes-d amkan s tγawla

Ah ya Belâejjuḥ a mmi  
Awi-d ad ççeγ kra  
Ššut ḥlaw amek akkenni  
S yes-s akken i s-tenna

Zeddi kkes kemmini  
S ufus-im a Yemma Jida  
D tifettusin-ik imelḥen  
Iççuren d lewqama  
I bγiγ ad id-kksen

*Hku-yaγ-d tamacahut*

Akken ad sferzeγ i Imakla  
Yerna nekk a mmi âzizen  
Meâdureγ ur ttwaliγ ara

Netta immazeđ s nneya  
Ikkes-as-d nnşib imudd-as-t  
Turez-it g-wufus am ssnesla  
Ar tcekkart s aârur terra-t  
Tettban-d si ssuq i d-tekka  
Teqđa-d tumâint n lxalat

Tlehđu s tyawla  
Ur tt-id-icqi westeâfu  
Teγşeb tettawi lheffa  
Am tteswira i tetteddu  
Ula ma temmundel teâma  
S iđarren-is abrid ur t-tettu

I yeâređ ad yeg tarewla  
Mgal lğehd ur d-tđerru  
I waman g-webrid mi yesla  
Ttemqerwaħen d wezru  
Din din truħ-as-d ccufa  
S wacu ara tt-issedhu

Inna-yas a yemma Jida  
Tettuđ ur tezzuleđ âni  
D tidet ur zzuleγ ara  
Tesmektađ-i-d şaħit a mmi  
Tessers taylut ar lqaâa  
Tşubb s aman ad d-tweđđi

Iffeγ-d si teylut iâmer  
S yezra igğa g-wemkan-is  
Mi tfuk teđleb tcekker  
Tkemmel s lħir abrid-is  
Mi tħus tettuaekker  
Tγil d netta s tgucrar-is

*Hku-yaγ-d tamacahut*

Tenna-yas wexxer wexxer  
A Belâejjuṭ tḍurreḍ-iyi  
Mi tewweḍ rrif n wemnar  
Tlumer yelli-s f-wusebbi  
Nuja ur yettif udewwer  
Terra taccuyt f yiri

S zzux tesmar taylut  
Γlin-d yezra i tt-iswehmen  
Tṛeḍqen rrzan taccuyt  
Aman-is feggden nneylen  
Lqaâa tebberber ar tabburt  
Sexsin timess iceâlen

S zzâaf d tuzzma tenna  
Belâejjuṭ ihi irwel  
Azekka-nni teqqel-it terḡa  
Ddaw useklu la s-tsel  
Awi byan ad yeçç yya  
Taneqlet-iw tebba γiwel

Telwi-t seg-wuḍar ur s-ibna  
Imi s igenni yettwali  
Tger-it di lhila-s idda  
S axxam-is teγseb tikli  
Sked akken ur s-iga  
Icukk idewwer ur s-teççi

Inna-yas mi d-immekta  
Ihqa tettud tazallit

Zzulleγ-tt i das-terra  
Zzewreγ-tt uqbel taswiât  
Mi iwala tfuk trewla  
Yerra-tt i usizi n twayit

Zriγ tura ad i-teççeḍ  
Ma ur tufiḍ seg-i yellan

*Hku-yaγ-d tamacahut*

Lemmer axir ad i-terreḍ  
Ar lmexzen kra n wussan  
Ad d-yili wara teffzeḍ  
Yerna ad t-tafeḍ d azidan

Dagi rray mi tt-yeâgeb  
Twufeq-it yerna texdem-it  
Terra-t ar lmexzen ihjeb  
S lerbayeḥ illan tbudd-it  
Mi t-tger ifreḥ d laâgeb  
Gar ccna d yiḍes d tuçcit

Ħas ur yensir i teylut  
Iga leṣlah d tiḥḥerci  
Izra anda i tetteddu taluft  
Iga leḥsab i kulci  
Igla s uyenja d teflut  
N wesγar yiwet ur tehsi

Zzayit wussan n tmerḡa  
Yis-sen leḥsab telmed-it  
Tessefqad-as ma iqebba  
G-tfettust akk d tqejjirt  
Imud-as-d tiḥlut ayenja  
Nettat idreylen tumen-it

Mazal rnu i s-tenna  
Teḡḡa-t ar d-yawi iri  
Akken kan d-tezzi semmana  
Tedla-yas akken ad t-twali  
Am wakken tḥemmel-it xilla  
Neγ d tattbibet ad t-tdawi

Aha rnu-d taqejjirt-ik  
A Belâejjuṭ-iw ad tt-zrey  
Ayen ur tufiḍ iman-ik  
Ma d lqut ur k-cuḥḥey

*Hku-yaγ-d tamacahut*

Tesâid ddurt di leâmer-ik  
Teħlid ney tdeâfeđ ad k-öceγ

Gas ħussen-as d azayan  
Lweqt ur iyfil ara  
Ussan i s-tefka âeddän  
Hakan tezzi-d semmana  
F-Belâejjuť d yir lawan  
F-Teryel d Nuja d tameγra

Tellumer Nuja Teryel  
Send ad truħ ar nncida  
Tweřsa-ft tenna-yas ftel  
Tâeqređ tacult akken ilha  
Lhi g-Belâejjuť ccγel  
Xwali-m d inebgawen ass-a

Terra tasilt γef yiran  
Times tceťteħ tettγenni  
Tessufeγ-d aqcic g-wemkan  
Akken ad t-tezlu i imekli  
Netta yerwa zbib iniγman  
Tmer d tamemt d wudi

I wesnulfu istufa  
Istufa ula i imenγi  
Mi tnebbeħ lmus i tmezla  
Inťeq γer-s ad s-ifti  
Txuř-ikem yiwet lħađa  
D ticrađ-nni lâali

Mi t-testeqsa imla-yas  
Amek d wanda lhant  
Tmudd-as lmus teđreħ-as  
Amgerđ s wallen ur walant  
Izla-tt ilsä llebsa-s  
Allen t-izran ur t-ħřant

*Hku-yaγ-d tamacahut*

Teryulat d iwayezniwen  
Axxam s lhul-nsen îâmer  
Wama mi akken kecmen  
Yuγ lhal lehna thujer  
Mi d-iḥḍer qerben ad çcen  
Belâejjuḥ yugi ad ifḍer

Qerreb-d a Nuja γer-ney  
Ad teççeq ula d kemmini  
A xalti nekk ur futey  
Ad d-qedceγ qbel i kunwi  
Mi isneâmel ad d-yeffi intel  
Isminteg i iâenbuba iceââel

Ur tumin mi as-tenna  
Tmectuḥt i tt-iâeqlen  
Tagi d tiḥ n nanna  
Meâna mi akken akk i tt-muqlen  
Ifuk ccek dayen zran  
Tawayit i sen-iḍran

Teryel teḥdaqer tezâef  
Tekker tuzzel ar γer-s  
Mi iwala tidet tekcef  
Ittqejjim-itt-id iqqar-as  
Taylellis taylellis  
Teryel teçça yelli-s

Tetṭafar-it netta ireggel  
Ur t-tuyis armi t-telheq  
Yenna-yas awal tefcel  
Mi t-tetṭef deg wuḍar i ṭṭaq  
Alala tetṭef aḍar  
Tâudd-it d aḍar

Iḍeqqer-as ifelfel s allen  
Di lqaâa tettexbibid

*Hku-yaγ-d tamacahut*

Fell-as wiyaç mi d-zeçmen  
    Times tger-d am lhiç  
Lhan-d yid-s ad tt-ssensen  
    Dya netta irwel-asen

Dderya n tceââaf wi tt-içemâen  
    Wama Belâejjuç ur tt-issin  
Ar ttejra-s ineced medden  
    Akken ad ççen tibexsisin  
Içqa-t ma inneâtab ibbeḥbeḥ  
    Netta rrbeḥ-is ad ten-isserbeḥ

Lbaṭel iqleb-it ttar  
    I warrac yerra-t d lferḥ  
Açcic islek g-wuxettar  
    Ul-nsen islek i lçerḥ  
Taççit temlal taggara-s  
    Nekni nekkes-d lmeâna-s

Tamacahut-iw tekfa  
    Ḥkiγ-tt-id i wufhimen  
Lxiq mi d-yennulfa  
    D asmuceh i t-idehmen  
Neçleb Rebbi ad t-issenger  
    Nekni lferḥ ad t-nemmager

**BELZEJJUT**

*(Taḥkayt s tmedyazdt, udem wis sin)*

Arrac iwulfen sellen  
S γur setti-nsen  
Ar lkanun yal tameddit  
Timucuha isselmaden  
I ten-isselhuyen  
Mi tfuk tuzzya i tbaqit  
D nnuba-ines ad s-dewren  
Ma tugi ad tt-ḥelyen  
Ad sen-d-teḥku s talwit

Dima qbel tamacahut  
Bḥal tasarut  
Taqnuẓt yes-s tettelli  
Tenna d acu-tt d acu-tt  
Ur ḡḡin tazrut  
Meâna ḥedd ur tt-id-ifri  
Mi squnẓen zdat n temsefrut  
Zebban taḥanut  
Tefra-yasen-tt imir-nni

Mi nnan d tayaziḏt γelden  
Tesâa afriwen  
Lameâna ur tettafeg ara  
Wehmen ur tt-fhimen  
Tesâa ayefkiten  
Ur tettezzeg acemma  
Mi sen-tt-temla akk dehcen  
Temla-yasen d akken  
D taneqlet kan a tarwa

Macahu ini-t ahu  
Rebbi ad tt-isselhu  
Ad teâgeb widak yellan  
Ad teḏbeâ am usaru  
G-lewhi-s ad neddu

*Hku-yaγ-d tamacahut*

Am leḡyur deg yigenwan  
Ar tmurt-ines ad nejbu  
Mi tebda ad tt-newâu  
Ad tt-id-nferreğ di laman

Anta ara sen-d-teḡku ass-agi  
F nniyya d tiḡḡerci  
Belâejjuḡ uḡdiq ukyis  
Yiwwas g-webrid ur yebni  
Yeḡli-yas-d uşurdi  
Ur nzad deg wazal-is  
Yerza ar ssuq imir-nni  
Itezzi ittwali  
Yuγ-d iniyem s yis-s

Inḡeq s llamer d zzâama  
F-wuqedmir izḡa  
D-ikkas g-yiniyem issebleâ  
Ifka-yas awal am wakka  
Ḥwaḡeḡ azekka  
Aâerjun deg-k ad yi-infeâ  
Neḡ tettwalasedḡ g-ssiya  
Fell-ak lexḡiya  
Yak dya aqedmir ixleâ

Azekka-nni mi yuli wass  
Iruḡ issefqed-as  
Yufa-t iâurjen d şşeh  
Meâna diyen iâeggen-as  
S lexcana iḡettem-as  
Ḥwaḡeḡ azekka şşbeh  
Ad d-afeḡ tegmiḡ aḡaş  
Macçi d tikerkas  
Neḡ zzâaf-iw ad k-inşeh

Azekka-nni yer-s irza  
Mebâid mi t-izra  
Iban-as-d i t-isferḡen

*Hku-yaγ-d tamacahut*

Illumer-it diγ am wakka  
Hwağey azekka  
Ad k-id-afey s wafriwen  
Neγ γas kan bnu si tura  
Fell-ak ur telha  
Lextiya-w ad k-id-yasen

Izri-s immuger azegza  
Ifreḥ mi t-izra  
Mebâid uqbel ad t-yaweḍ  
Fell-as ccertḥ ur ikfa  
Imi tikkelt-a  
Inṭeq γur-s s uâeggeḍ  
Ah ya lukan azekka  
Ur k-id- ttafey ara  
Şşbeḥ zik teqqirquceḍ

D useklu lxuf ittnerni  
Fell-as tban tugdi  
Teffey-d akk d iqirqucen  
Mi yuγal ad t-id-iwali  
Akken kan iflali  
Issefreḥ-it i t-yesferḥen  
Meâna iḥettem diyenni  
Iḥebbuyen d tirni  
Azekka-nni şşbeḥ ad bben

Taneqlet tefka-d lγella  
Mačči drus xilla  
Am netta ur d-imyi lexrif  
Rrezq mačči d menwala  
Am netta ur yella  
Di csetwa mačči di lexrif

I yefreḥ mi t-iwala  
Yuli s ufella  
Inecced i lγaci si rrif  
Taneqlet n Belâejjuḥ tewwa

*Hku-yaγ-d tamacahut*

Maççi kan d kra  
A wi byan ad yeçç ad d-yas  
Lbexsis açal yelha  
D ufayen yerna  
Ur yesâi wayeđ lbenna-s  
Yessawal ar yal tama  
Armi i d-iđha  
Amettar icuba-yas

G-yiwet targa ddaw-ines  
Mi tella tettes  
Yiwet Teryel akkenni  
G-wefwad-is fad am tmess  
Mi d-tesla tedduqqes  
Tetbeâ şşut s lewhi  
Awal teğğa-t tikli-ines  
Tewweđ-d γur-s  
Win i s-d-iγlin g-yigenni

Ah ya Belâejjuđ a mmi  
Zzizen fell-i  
Awi-d ad ççeγ kra  
Şşut hlaw amek akkenni  
Amzun d ayenni  
S yes-s akkenni i s-tenna  
Zeddi tekkseđ kemmini  
Ur ttseđhi yeâni  
S ufus-im a yemma Jida

D tifettusin-ik imelhen  
Zeddigen icebhen  
İccuren d lewqama  
I byiy ad yi-d-ikksen  
Ayen iketben  
Akken ad s-ferzey i lmakla  
Yerna nekk a mmi âzizen  
Ur âniγ medden  
Meâdureγ ur ttwaliγ ara

*Hku-yaγ-d tamacahut*

Netta immazeḍ s nniya  
D lxir i s-ibya  
Ikkes-d nnšib imudd-as-t  
Turez-it g-wufus s wayen isâa  
S lḡehd n snesla  
Ar tcekkart s aârur terra-t  
Tettban-d mi d-tâedda  
Si ssuq i d-tekka  
Teqḍa-d llal n lxalat

Tetteddu s lheffa  
Tecba teswira  
Teγšeb ur tesâi laâḍil  
I yeâreḍ ad yeg tarewla  
Ur yezmir ara  
Mgal lḡehd t-yugaren aḥlil  
I tasift aman mi sen-islam  
Ttemqerwahen d yezra  
Teγli-yas-d ccufa ur iγfil

Inteq yer-s am wakka  
A Yemma Jida  
Ur tezzuleḍ ara tṯhur  
Tenna-yas âṯik ššaha  
D tidet ttuy merra  
Aqerru-w sxerben-t lumur  
Tessers taylut ar lqaâa  
G-wul ccek ur t-tesâa  
Tetweḍḍa ur tenwa ad tt-iyur

Aqcic ur yeγfil ara  
Iffeγ-d s tγawla  
Si tcekkart iccur d aζru  
Mi tfuk γef lamana  
Tcekker tenna  
Awalen ilhan i Ilu  
Terfed lḡaḡa-s ur tezra

*Hku-yağ-d tamacahut*

Tγil-it yella  
S axxam t̄ar ad tejbu

Tkemm̄el tel̄ha amecwar  
T̄us tett̄uâekker  
Tenna-yas a Belâejjuṭ t̄durreḍ-i  
Ur teḗri ssebba n leâker  
Ur yelli d aḍar  
D aḗru i s-irsen s aberḍi  
Maâlic wi cqa ad t-twexxer  
Ṣṣeḥ akk di d̄dar  
G-webrid ur tt-itt̄yidi

Akken kan tewweḍ s amnar  
S leâyaḍ t̄lumer  
Yelli-s taccuyt ad tt-terr  
Yelli-s yellan tettqadar  
Yemma-s mi ara s-thedder  
S yirbeḥ i tt-id-temmuger  
Taccuyt teqqel γef n̄nar  
Tefsi i ucekkar  
F lkanun iγli-d wedrar

Tefsi teylut γlin-d iḗra  
Tewhem g-wayen teḗra  
Tefla teccult t̄exsi t̄mess  
Tebleâ g-waman lqaâa  
Lefqeâ lewqaâa  
Axxam yal tama yumes  
Tezâef maçci kan d kra  
Imi ur d-yeddi ara  
Tdeââu-yas tettales

Ṣṣaḥḥa deg-k mi yi-txedâeḍ  
G-yimekli-w i yi-t̄yedreḍ  
Ruḥ ad k-ixdeâ Rebbi...  
Azekka-n̄ni ṣṣbeḥ tewweḍ  
F useklu-s mi iâerreḍ

*Hku-yaγ-d tamacahut*

Ar lexrif-is medden irekelli  
Isem n lweḥc g-wallay-is isfeḍ  
Ur yelli wayeḍ  
Bexlaf ad ibudd lγaci

Ur yuḥtam armi t-tettef  
G-wuqejjir mi t-texḍef  
Telwi-t-id ar tculliḍt  
Gas tejhel tuâer tencef  
Taḍša deg-s tekcef  
Tezra ad tserbeḥ taâelliḍt  
Tserreḥ i ijiqdan tsuref  
Ma d netta ikref  
I ijobbed ur izmi i cciḥ

I ijobbed ur izmir i kra  
Ittewḥec ikukra  
Iḡga-t ḥḥmeâ dayenni  
Iqqel-it-id mi d-immekta  
I Teryel yenna  
Tettuḍ tazallit-nni  
Tenna-yas zzulley-tt sḥbeḥ-a  
Qbel ad d-asey ar da  
Ah ya Belâejjuḥ a mmi  
Mi iwala ittwatḥef dayen  
S yir ifassen  
Akken ad yerwel d aweyzi  
Siwa tiḥilet i s-d-iqqimen  
Ula ma γas akken  
Tinna f tẓallit ur teççi  
S ccufa d wawal ziden  
Lmut i d-ittqerriben  
Iwexxer-itt ar d-yawi iri

Mi s-inna ma d i-tamneḍ  
Maççi ad tnedmeḍ  
Ad m-mley rray ilhan  
Zriy uççi ad i-teççeḍ

Meâna tettmuquleđ  
Đaâfeγ seg-i siwa iγsan  
Lemmer axir ad i-terređ  
Ar lmexzen ad yi-tâelfed  
Xerşum kra n wussan

Ter-i mi ara d-tesfeqdeđ  
Ad d-tafeđ a teffzeđ  
Ad am-immed imekli  
Awal deg-wul-is infeđ  
Yif kul wayeđ  
Mi s-tesla tbeddel tiki  
Tenna-yas dagi tmeħeđ  
D şşwab i tmezyeđ  
Am keçç yiwen ur yelli

Abrid-a rray mi t-yeâgeb  
Tga-t d lwağeb  
Twufeq-it yerna texdem-it  
Terra-t ar lmexzen iħjeb  
Am mmi-s i t-teħseb  
S lerbayeħ illan tbudd-it  
Mi t-tger ifreħ d leâgeb  
S tudert am ddheb  
Gar ccna d yiğes d tuçcit

Ula ma idħa-d d amehbus  
I ccufat ur ixus  
Kul lħağa iga-yas lkar  
Ur s-faqent γas ittwaâus  
Mi yegla umeqfus  
S uyenja d tyenjawt n wesγar  
Netta ifra-tt deg uqerru-s  
Tiflut ad tt-yeg d afus  
Ifluw ad t-iskan d ađar

Zzayit wussan urağu  
Itbeddu tâeggu

*Hku-yay-d tamacahut*

Yis-sen lehsab telmed-it  
Tekker truh ad s-tedlu  
Ma yebda hellu  
Si tfettust akk d tqejjirt  
Mi t-id-tezra s uslufu  
Tenna-yas rnu  
Nettat idreylen tumen-it

Mazal rnu i s-tenna  
Ar d-tehluḍ ccwiya  
Teḡḡa-t ad yawi iri  
Akken d-tezzi semmana  
Fell-as testeḡsa  
Tedla tesslef-as irkelli  
Am wakken tthemmel-it xilla  
Ur t-teḡḡi acemma  
Neḡ d taṭbibet ad t-tdawi

Rnu-d taqejjirt-ik tumliḥt  
Ma trebba tacriḥt  
Neḡ am tfettust-inek teqqur  
Ayen i teqqureḍ am telwiḥt  
Temmuteḍ a tarwiḥt  
Yerna kul lxir s uâemmur  
Tesâiḍ siwa ddurt d talit  
D i k-yehwa ili-t  
Assen ad k-id-geḡ d lfaḍur

Tlumer Nuja Teryel  
Tnedder-itt irkell  
Send ad truḥ ar nncida  
Tweṣṣa-tt akk ḡef ccḡel  
Tenna-yas ftel  
Tâeqqreḍ tacult akken ilha  
Lhi g Belâejjuṭ ccḡel  
ḡurem ur ḡeffel  
Xwali-m d inebgawen ass-a

*Hku-yaγ-d tamacahut*

Terra tasilt γef yiran  
Timess la d-tettban  
Tefreḥ tceṭṭeḥ tettγenni  
Tessufeγ-d aqcic seg wemkan  
Bḥal Lḥiwan  
Akken ad t-tezlu i imekli  
Netta irwan rrbeḥ illan  
Zzbib iniγman  
Ttmer tamemt d wudi

I wesnulfu yestufa  
I mkul ccufa  
Istufa ula i yimenγi  
Mi tnebbēh lmus i tmezla  
Imeyyez s tγawla  
Inṭeq γer-s s wawal-agi  
Txus-ikem a Nuja  
Yiwet llḥaḡa  
D ticraḡ-nni n lâali

Taqcict tikti teâḡeb-as  
Dya imla-yas  
Amek d wanda lhant  
Tmudd-as lmus teḡreḥ-as  
Amgerḡ s rraḥa-s  
S wallen-is ur walant  
Izla-tt ilsa llebsa-s  
Iffer s lewṣifa-s  
Allen t-iḡran ur t-ḥṣant

Teryulat d iwayezniwen  
S lhul-nsen  
Axxam s lebâid ittaççer  
Wama mi akken i kecmen  
Γas ahat ad ssusmen  
I tsusmi-nsen dderz ittṣer  
Mi d-iḥḡer qerben ad ççen

Bdan la sseblaâen  
Belâejjuṭ yugi ad yefder

Qerreb-d a Nuja yer-ney  
Ad teççeḍ yid-ney  
Bezzaf i tqedceḍ a yelli  
A xalt-i nekk ur futey  
Ufiy xtarey  
Ad qedcey qbel i kunwi  
Mi isneâmel ad d-iffey  
Iruḥ ad iṣṣery  
S taffa axxam irkelli

Ur tumin mi yas-tenna  
Ta d tiṭ n Nanna  
Tamecṭuḥt i tt-iâeqlen  
Ikker herwel di lḥara  
Iqwa-tt harara  
Tḥeqqen akk mi tt-muqlen  
Wwin-d s tbut s lmaḍara  
Yid-sen mi teḍra  
leâqul-n sen akk bruqlen

Teryel tekfer tezâef  
Ief wexsim-is tezzeḥ  
Di lḥara la t-tettqaqar  
Ur ḡḡin lqaâa ssqef  
Tcaḍ ad t-tetṭef  
Tezga deffir-s teḥdaqer  
Mi iwala tidet tekcef  
Ibya ad tt-issentef  
Ittlaqab-itt la s-iqqar

A taylellis taylellis  
Teryel teçça yelli-s  
S teywisin d uneqneq  
Nettat t-iḍefren am tili-s  
Terkem ar dixel-is

*Hku-yaγ-d tamacahut*

Gas teqreb-it tugi ad t-telheq  
Wiyad yurez-iten butellis  
Ma d leâyađ d ddhis  
Zaden mi t-teṭtef di ṭtaq

Fell-as aṭheqqeq yuâar  
S tiddeṛyelt teṇter  
Netta s tinna i tt-yerna  
S lewhi i t-teṭtafar  
D lexyal i t-tzer  
Tserreḥ-as mi s-inna  
A lala teṭtef azar  
Tâudd-it d ađar  
Terna ḷhecmať mi s-icna

Iđeqqer-as s allen ifelfel  
Dya da tkemmel  
S uxbibeđ d isuyuten  
Mi d-leḥqen wiyad irwel  
Timess-nni icâel  
Tga-d zzerb gar-asen  
Yal wa deg-s iyfel  
Mi tgemmu tfel  
Ula s tmuyli teḥbes-iten

Belâejjuť ur ibđi d tikti-s  
Ula s lmut-is  
Acâaf ur iṇtiđ seg-s

Yuγal-d yer tneqqlet-is  
S ḷgehd n taγect-is  
Inced ad d-asen γur-s  
Akken ad d-ccen i lxir-is  
Tazert lbexsis  
I wi d-yusan iqqer fares

Lbaťel ḷheqq iyleb-it  
S ttar iqleb-it

*Hku-yaγ-d tamacahut*

Arrac ufan lehna uysen  
Amedlum yufa talwit  
Ayla-s yuγal-it  
Nutni di lfruh rsen  
Taqsiṭ tewweḍ yer tilist  
Nekkes-d seg-s tamsirt  
Ad tt-nweffret i wassen

Tamacahut-iw tekfa  
Teḡḡa-yaγ-d tikta  
Ḥkiγ-tt i wid s-iḥessen  
Lxiq mi γ-d-yennulfa  
S usmuceh infa  
Fell-aγ d netta i d-iâussen  
Iwekkel-it-id Llah γef lamana  
Ad γ-iḍmen lehna  
Lferḥ d lbenna a d-ttasen

AḤRIC WIS SIN



Ixef amezwaru

Azawan ahlawan n waman, irufeq ccna anesbayur ifazen n waqur i deg yeqqar «la tamen amezberbur, ama zegzaw ama yeqqur», u rufqen tamuγli n Saâid irekben γef yifer n useklu i iger deg targa i t-yewwin, i ilehḥun am teflukt γef waman i d-ikkan deg wemdun (deg ubasan) n tala i d-iddan i lḡerra n yiwet targa tahrawant, ara ten-issiwḡen alamma d anda ara bḡun d iḡricen, ad mfaragen, yal wa d tama iγer ara yerr, amzun akken msefhamen ad tγiled mi ara ttazzalen ad ttecrurugen, ad berqen s ṡṡut-nsen, neγ s tmusni- nsen, teggen-as-d lemwanisa iss yethemmic bab n wakal. Aḡal i s-iswa mi ara ten-itwali, ttbanen-as-d am lâesker mi ara yehjem akken ad innay aâdaw i d-ikecmen tamurt. Ayagi iteddu-yas di lebγi mliḡ, am ticki ara s-d-tkemzeḡ anda akken yebγa beddat.

Dγa netta imi kulci ihegga, tiregwa nejrent akken ilaq, ula d aman ḡḡan-d ttayen awal bγir awal. Akken kan ara tettwakkes tergalt i ubasan, ad d-neγlen ddir ddir n terga tahrawant alamma d tiregwa tirqaqin, ad ferqen am tunḡicin neγ rraḡiḡayma, kul tama ad tt-yaweḡ umur i tt-id-iṡaḡen. Akka i d lqanun n tebḡrit. Yal ass anwa abeḡḡar neγ tabeḡḡart ara d-tṡiḡ terga-agi, âla ḡsab n uṡḡen ibeḡḡaren illan da. Ula mi akka d aman yugaren di tala, maca âzizit xilla ur xuṡṡen ara s tezdeg-nsen, d umecliâ-nsen, iberrqen am snesla n wureγ γer yiḡij-agi n uzizbu n setta. Ttakken-d aseḡḡid s waḡas i Zeḡḡiga, lall n nnuba i ten-itwalin am tamemt, armi tbeγγu ad tsew seg-sen maḡi. Seg wakken tebγa ad tsew tebḡirt-is, yuγal-as fad n wakal d yemγan γer tgerjunt-is d weffad-is d wul-is. Lemmer tufi aḡiwel aγiwel, alamma tebbelbel irkel ama d tineqqalin, d igruren. Ula d nneânaâ d lehḡbeq,

armi qrib ula d izra-s tebya ad swen aman s tawant.

Ula d abeħri ur ixuř ara yettas-d yal lawan, u yal lawan amek i d-ittelħeq. Irennu-d aħric-is yer lerbayeħ-agi yellan. Abeāda dya lawan-agi n tmeddit. Mi d-iflali ad d-iāeddi yef tebhirt d tirni ad d-icrew seg izegğigen-is d wafriwen-is rriħa akk tekseb, am wakken ara d-yagem ciř n tasmuđi di teγzi d tehri n waman, u ad d-iāeddi qbala ar Saāid i wumi ara islef deg uqerru s leħnana d leħmala u ad s-yini s weskaw n tidi : azul a Ssaā! Labas !? meālum ad s-imud s anzaren-is laātur-nni akk i d-nawlen imyan, amagraman, azeğgig n rremman, t̄tumařic, ifelfel... i yetcummu ilemzi s tawant tawezlant. U Saāid itthibbin tignatin am tigi, ul-is yeccur-it lferħ, i d-ibeggen s t̄tbut wudem-is icmumħen amzun akken ites tizidanin. Dya d ay'agi i yesāa d tayewsa ara s-yerr i inebgi-agi imezgi i d-irennun fell-as deg wemkan n tunřict i s-d-ifka. I wakken ad ifareř akter, ikkes-d tacacit-is iss icebbeħ taqerruyt-is, isres-itt yef tgecrirt-is i d-yettbanen si lebāid am tfawet tacebhant yef userwal-is aberwali aberkan deg řřifa. Ma d amayu-ines amellal yuyal d aberqac seg tidiwin d irejjaqqen. Meāna ayagi ur t-id-yerzi ara. Teyleb-it lemzeyya-agi i d-yufa deg wemkan-a. Zeggu-nni i s-d-ikeflen deg wannect-a akk ilħa s warkasen-agi-ines ineřden fell-as am weglim-is, ifka-yas lebyi meqqren i westeāfu deg wemđiq am wa abeāda. Akud akka am wa, yer ubeħri-ya islewliwen fell-as, ur d-ittuyal ara di leāmer-is d lmuħal.

Zla kul ħal, rrbey ubeħri-agi iderru-d ula yef Zeğgiga. Imi abeħri-ya, γur-s d luluf n wafriwen d ifassen, izmer ad iqdec yef geddac d geddac byir laādil. Iteg leqdic-is am wakken tettgen waman ney aħat akter. Awi-d kan ad yili ħedd

din, lḥeq-is ad t-id yaweḍ. Acku, am wakken qqaren : lweâda n win s-iḥeḍren. Qqaren diyen ticki irwa uâebbuḍ, aqerru ittyenni ! meâna ayagi teskaddeb-it tilawt n wemkan-a. Acku Zeḡḡiga ur terwi ara. Ḥaca ma s wallen d wanzaren-is iss yellez wul-is. Meâna attan terfed acewwiq la s-teqqar :

A Rebbi deg nessutur  
Mneâ-aγ deg ufus n lqella  
Deg lerbah efk-aγ amur  
Ssebâed maras γef wayla  
Urti-nney ad d-ikter lexrif  
Şşaba ad d-teddu i lyella

Rzeq-aγ a win irezzqen  
A bab n lxir d laman  
Idencen ḍerḥen ifassen  
Reγben aâebbi iniγman  
Ikufan lluzen si rrif  
Tazart tin akken iγman...

Zeḡḡiga teḍca-tt lxedma. Segmi ara d-tekker ur tḥebbes leqdic. Teyleb tawetṭuft. Ma maçci deg wexxam, di lesla. Ur tezri ara d akken yella usteâfu neγ ilaq. Yerna taqriḥt nnig n waya, testehzay deg yiman-is ula di tuçcit neγ di llebsa. Dya acebbeḥ-agi tessent-it kan asmi akken i d-tedda d tislit, neγ tikwal di leâwacer neγ di tmeyra. Ma di tudert-is n yal ass, tetteqen ciṭuḥ n tmehremt, taqendurt izgan iqezzer-itt usennan, ixebcen akk isyaren..., i tettages s menwala. Wama idarren zgan ḥafi, amzun di tγeryert kan i fleḥḥu. Akka am wass-a telsa taqendurt tazerwalt n şşifa, tesâa izeḡḡigen d izeggayen, dya d wigi kan i yellan d ccbuḥ deg lbus-is. Tuges-itt s tesfinin ideg yegget uzerwal iqemḥen d cwiṭ

umellal d cwiṭ n uzegzaw d uzeggay d uxuxi  
ineclen si leqdic akk d leqdem. Timehremt  
tawrayt d weqbab azegzaw i tesbur yef yiṭij.  
Tidet kan yeâni, maçci s γur-s akk i s-d-iruh  
waya. Ciṭ d nettat, ciṭ d taswiât i s-iḥettmen  
tudert-agi ideg tella.

Truh-d Kukuc. I s-inna i setti-s i d-iqerben  
taggara-ya yer wanda yella Saâid iqqimen yef  
wezru yextar, imi i t-isuâed. Maca takessawt ur  
t-teğgi ara ad irked, imi hakan ad ikker akken ad  
d-yerr ix f ineflen i talast i d-iḥud i lmal-is.  
Abeâda tayaḍt-is, aḥal d abrid i teâna ayen  
ittwagedlen fell-as. Ayen tewâa kan tyez-it. Dya  
tineqqlin texdem-asant axeşşar, s tmeçtaḥ s  
tmeqqranin, d aqerquc d tabexsist, d aḥbub neγ d  
ifer, neγ d tiskert, kulci idda. Amek ihi. Niγ  
yenna-t yenzi :

- Akken i tt-tewâa tayaḍt tyez-z-itt.

Dya Kukuc tebγa ad d-tbeggen iman-is mliḥ,  
teḍher-d s tkessiwt-is tacebhant i tuges s yiwet  
akken tjeâruqt, d ucebbub-is imserreḥ meâna  
ixreb akk ciṭuh. Maâlic imi i d-tban tewwi-d  
iman-is. Tbedd akken ciṭuh s ucmumeḥ, i wakken  
ad tzux cwiya, belli attan truh-d weḥd-s, mebla  
ma tugad, mebla ma yeâreq-as webrid, mebla ma  
yeḍra-yas-d kra, yerna ḥafi i d-truh amzun  
nnan-as ad kem-id-nsewwer u zmumeg-d ciṭuh !  
Zeğgiga yellan tleqqeḍ tibexsisin akk d iniγman i  
d-iγlin, teqleb-d s tyawla ideg d-yura lemziya,  
lwehmat d uyilif yef tikkelt. U tenteq yer Kukuc,  
tenna-yas :

- Ayen akka i d-tuşiḍ weḥd-m !? I lukan ad kem-  
iqqes wezrem !?

Ma d Kukuc tekkeâkeâ d taḍşa i d-iglan s teḍşa n  
Malḥa yefren deffir n yiwen uderder i d-izgan s  
âecrin iyallen di lewhi fell-asen.

Mi d-tqerreb Malħa, terna-d afus-is n lemâawna yer setti-s akken ad ččarent akter adnec-nni ideg ara kemmlen yiniyman tayart. Saâid am win i d-immektan ney am win iseqđen, yerna-d afus-is ul d netta. Meâna Saâid d Malħa iyleb i ssawađen yer iqemmac-nsen, i ssawađen yer wednec. Leqqđen tetten. Am yefrax. Ma d Kukuc ur iban d acu i txeddem. Tikwal attan tleqqeđ, tikwal attan teqqim yef wezru tsett yef yiman-is, tikwal tettnezzih kan. Ciřuħ acemma, atan lehqen-d Rabaħ akk d Rrabiâ, rnan-d qbala yer-sen. Yak dya tura, yas kan ini-d usan-d yer lmakla. Iyleb i yemmeččen i inejmaâen. Daymi qqaren : Faqen warrac d iniyman. Seg wakken yeflen deg lqqeđ d wučči n iniyman, tayadt-nni twehha iman-is, teâna yiwet tneqlet la tettxerrif i lyerđ-is armi i tt-id-telheq teyrit n tewdect yer uâebbuđ i tt-isduqqsen s ħur Zeğğiga i s-d-istebâen yir ddaâa.  
- Ruħ ssyin, teččeđ aqerruy-im a ssafaga! Terriđ akk ttjur d taneqlet n Belâejjuř.

Mi tfuk tađša, Malħa yef wawal-agi n setti-s i tt-id-isseđšen armi tekakeđ tâebbuđt-is i teřteř ma ulac ad twezzeâ, testeřsa-tt tenna-yas :

- D acu-t Belâejjuř-agi?

Setti-s tenna-yas :

- D yiwen weqcic n tmacahut.

Akka i tettezzi s nnuba. Mi yekker wass ad iruħ, issexsi llamba n yiřij-is yef ssqef ameqqraħan, yusa-d yiđ ifesren leâlam-is n řřlam, icebħen s waggur d yetran. Daxel n yexxamen ikufer lřħal. Đaqen lâibad. Đaqen ula si daxel n targit. Dayen i ten-iğğan ur ttissinen ara naddam. Maca Saâid d watmaten-is ufan-as ixf-is, dewren-as i setti-nsen rrif n wemnar i ubeħri, ssutren-as ad send-teħku tamacahut.

- Ad ħ-d-teħkuđ Belâejjuđ. Tin akken sgelli-ina. I s-tenna Malħa s řyawla.

*Hku-yaγ-d tamacahut*

- Yirbeḥ ! meâna Belâejjuṭ maççi Belâejjuḍ. I s-tḡaweb setti-s s wudem izmumeg. Am wakken tezram, ur awen-d-ḥekkuγ ara tamacahut alamma tessefram-d taqnuṣt.

- Ih xas. I s-nnan akk γef webriḍ.

Tenna-yasen :

-Amacahu!

Rran-as-d akk :

- Ahu!

Tenna-yasen :

- Tesâa afriwen ur tettafeg. Tesâa ayefki ur tettezḡeg. D acu-tt? D acu-tt?

Bdan axemmem ttmeyyizen amek ara d-afen d acu-tt? D acutt?... Yal wa d acu uγur ixemmem ssikiden akk akka d wakka γas ma qqimen kan sebḍen, maca allen-nsen nudant-d akk axxam. Amzun akken tenna-yasen, afet-tt-id anda i tt-ḡḡiγ. Malḥa tebda teqqar :

- Mmmm. Ad as-tiniḍ d tmacint iceâlen. Ney ad as-tiniḍ tesraḥ-itt.

Inṭeq-d Rrabiâ s tγawla, am wakken yugad ad t-zwiren, inna-yas :

- D taḥellabt n uyefki.

Arrac akk cxeçxen çčan Zeḡḡiga s wallen, ḥaren d acu ara d-tini. Meâna nettat, tenna-yas :

- Maççi d tin.

Uyalen diγ s anadi-nsen yuγal inṭeq-d Saâid inna-yas :

- Ufiγ-tt-id ! D tayaziḍt.

Zeḡḡiga tessenguga aqerru-s iss tenna :

- Xaṭi.

Meâna netta iyilen yufa-tt-id ulac din ccekk, yewhem. Yenna-yas :

- Amek?

Dγa nettat teḥbes-it-id s usteqsi-agi :

- Tesâa ayefki tyaziḍt?

Dya imir đsan-d akk, yeđša ula d netta. Ula d Kukuc tebya ad tettiki mi ad d-tefru taqnužt, yaş akken ur tt-qşiden ara, tettħebbil dixel n tqerruyt-is tameçtuħt. Mebla ma tufa d akken yewâer nezzeħ umeyyez. Ziğ maççi di lebyi kan i teqqim. Nniqal tğil am sgelli-inna, mi akken n tuççit n lbexsis akk d iniyman, tettekka yerna tezmer. Meâna akken ibyu yili lħal tençeğ-d u tenna-yas : D setti. D acu ara d-yawin setti yer teqnužt yeffren ? Meâna wicqa. D ataş tesseđs-iten-id merra. Meâna diyen tesâa lħeq. Imi ula d tazart d ayrum. Diğ hakan ħebsen tađša, uyalen s anadi-nsen. Tikkelt-a Rabeħ ilan idul deg unadi-ines, idlan i wachal n tğawsiwin, i d-iwalan açal n talğiwin d yiniten i d-iğran açal d ismawen, i d-ıslan i wachal n leşwat di lğurba-agi-ines n nnig lkanun, issaweđ ad imeyyez d tafunast.

D setti-s tenna-yas :

- Xaři.

Rnan meyyzen, nudan geddac ur d-ufin ara. Uyalen mtafağen ad squnžen akken ad sen-tt-id-taf. Meâna Saâid uğur mazal tğmeâ ad tt-id-yaf, inna-yas :

- Mazal rğu ciğ ad tt-id-afeğ.

Ihi rğan-t ddqıqa icban lğern, inna-yasen-d imir:

- D tafeqluğt.

Ma d setti-s tenna-yas :

- Ala maççi d tin.

Ladya tikkelt-a squnžen, imi s-nnan akk : aqnuž. Imir tenna-yasen, sbabbeğ-awen Remđan n Caâban n tzemmurt ad tett baba-m s nnuba. (Netta Remđan n Caâban n tzemmurt d azuran mliħ mliħ, mi ara yekcem s axxam, ilaq ad lđin lelwaħ i sin ma ulac ur ittâeddi ara). Dya imir nutni nnan-as :

- Uh ! uh ! S tğeşwa-nsen ixelđen.

*Ḥku-yaγ-d tamacahut*

Tkemmél tenna-yasen :

- Rniγ sbabbey-awen Tunsiya n Juhra m izeḍwan (tagi diyen d yiwet tmeṭṭut tazurant nezzeḥ, nezzeḥ, iweznen nnig n meyya kilu) ma ur d-tennam : D taneqlet. Tesâa afriwen ur tettafeg. Atan iban. Tesâa ayefki ur tettezzeg. D lliqa nni-ines. Gren-d akk imir anehhit n uteâḡeb. U nnan-as : D ṣṣeḥ !

Nnan-as-d akk rnu-yaγ-d ziy tayeḍ.

Tikkelt-a ad tt-id-afeγ. I s-inna Rrabiâ.

Akken i s-nnan : ahu ! tenna-yasen : Illa d netta. Yuγal d nettat. Yuγal d netta. D acu-tt ? D acutt ?

Sked d acu uγur meyzen ara, d acu ur d-ufan ara. Ar mi i sen-tt-id tessefra, u tenna-yasen belli : yella d netta. D aqirquc. Yuγal d nettat d tabexsist. Yuγal d netta. D iniγem. Ad wen-d-awiy ihi tamacahut-nni i d-tessuturem ?

- Ih ! Ḥku-d. Ḥku-d ! I s-nnan s lferḥ.

Tenna-yasen :

- Amacahu !

Rran-as-d akk γef-webrid : Ahu !

Am-wakken uγen tanumi. Imir tenna-yasen :

Amacahu ! Tamacahut-iw ad telhu, ad teḍbeâ am-usaru. Dγa tebda tiḥkin tenna :

## **Belâejjut**

Illa yiwen n weqcic ihrec dayen kan, semman-as Belâejjut. Yiwen wass deg-wussan, iyli-d ger ifassen-is kra akken n uşurdi ur nzad deg uzal-is, dya iæwweq d acu ara yexdem yis-s. Ikker iruḥ yer ssuq, mi yewweḍ idewwer d acu idewwer, yuγ-d s tedrimt nni-ines iniyem, ičča-t. I tikkelt nniḍen diγ-en iæwweq amek ara yexdem i uqudmir i s-d-iqqimen, acku ad t- yečč, ulamek, ad t- iḍeqqer, iyaḍ-it. Yuγal tusa-yas-d ccufa, izza iqedmir u yenna-yas : « Ah ya lukan azekka m'ara d-kkreγ, ur k-id-ttaffeγ ara taurjned, ad twaliḍ dac'ara k-xedmeγ ! » S wawalen agi, aqudmir yugad mačči d kra.

Azekka nni mi d-ikker weqcic, yaf-ed aqudmir-is iuerjen. Meena diyen yenna-yas : « Ah ya lukan azekka ad d-affey ur tegmiḍ ara, ad tezreḍ d acu ara yeḍrun yid-ek ! »

Azekka nni şşbeḥ mi s-idla, yufa-t yegma mlih, yuγal d agrur. Maca i tikkelt nniḍen diγ illumer-it, yenna-yas : « Lukan azekka ur d-tettakeḍ ara afriwen, ad twaliḍ lexttiya ara k-d-yasen s γur-i ! » Mi s-issefqed azekka nni wuḥric, yufa-t yefka-d afriwen yerna mačči kan cituḥ. Meena diyen ula ma akka, illumer-it inna-yas : « Azekka ḥwaḡeγ ad yi-d-tefkeḍ iqirqac, neγ bnu s tura s wayen ara k-d-iḍrun. »

Taneqqlett i t-ittaggaden bezzaf, ur tezmir ara maḍi ad txalef ccerтт-is a lukan ciḥḥ. Azekka nni taşebhit mi yerza fell-as, yuγ lḥal teqqirqec aḥal, maca yenḥeq diγ γur-es s lamer, yenna-yas :

~ « Ḥwaḡeγ azekka iqirqac agi merra ad bben, neγ ma ulac γas bnu s tura dac' ara yeḍrun yid-em !

Dya taneqqlett am-wakken tuγ tanumi ikcem-itt lxuf s waḥas, tga ayen i s-icreḍ. M'akken iwweḍ, yufa-t teclex si ttæbga n lbexsis. Ickenter iqqacec fell-as, ibda aberreḥ iqqar : « Taneqqlett n Belejjuтт tebba tenhed, a win ibyan ad yečč lexrif berra n lawan deg-wufus-iw, eyya ! ». Tteryel icaden d leqher, yuγ-itt lḥal tettes aman deg-

yeγzer, tesla-yaγ-d, tetbeε-ed lǧerra n ššut-is imi txus deg-yezri, maca ur tæf̄fel teefes-ed amkan, teđleb-as s ššut n usmisen tenna-yaγ :

- A Belâejjuṭ a mmi, awi-d efk-iyi-d ad c̄ceγ ! Šeddi ad d-tekkseđ a Yemma Jidda, i s-yerra.

- Nekkini a mmi âzizen ur k -âniγ, ur ttwaliγ ara. Yerna d tid ara d-kksent tfettusin-ik timelḥanin i byiγ ad c̄ceγ, is-terna Tteryel.

Blâejjutt immazed ikkes-as-d nnšib, akken i s-tent-immud, tfures turez-it deg-wufus, tekkes-it-id am tbexist seg tneqqlett tger-it ar daxel n teylut i terra ar weεrur-is, tet̄f̄ef abrid γer wexxam-is. Deg-webrid mi tewweđ ar wasif, Belâejjuṭ isla i waman iṭṭerđiqen γef yezra, dya din kan tusa-yaγ-d ccufa, inna-yaγ :

- A Yemma Jidda tettud ur tezzuleđ ara ṭṭhur !

- D tidett a mmi ttuγ-tt. Tesres taylut-ines γer lqaaε, tqerreb ad d-taγ lluđu, Belâejjuṭ iffeγ-ed si tcekkart, iruḥ iwwi-d izra i si tt-yeččur, mbeed iskunser irwel. Akken tfuk tazalit-is Tteryel, terfed taylut-ines γef-weεrur-is, tkemmel tikli-s s axxam. Ur tfaq ara s wayen iṣaren, γas ṭḥus citt s tazẓayt, γas qqerḥen-tt yezra deg-weεrur-is, tenwa d Belâejjuṭ i tt-id-iεekkren s yeγsan-is, imi netta iđeef nezzeh. Dya, γef-waya tumen belli Belâejjuṭ mazal-it γur-es, dya teqqar-as : « a Belâejjuṭ a mmi wexxer akkin cit tiqejjirin-ik bezzaf i yi-d- tækkređ ! »

Mi tewweđ s amnar n wexxam-is, tessawel i yelli-s Lunğa i s-d-innan : Aneam. Tellumer-itt tenna-yaγ :

- « Err taccuyt γef lkanun ! »

Lunğa mebla laeđil texdem i s-tenna yemma-s.

Tteryel telli s ffentāzīt taylut, tessureg-itt, tewhem mi twala qrewhen yezra γef teccuyt dya tet̄t̄t̄terdeq, neγlen akk waman-is, u tiγeryert merra ala ma d tabburt tebberber. Ikcem-itt imir zzeaf amzun akken iεedda fell-as lbattel, tenna :

- Ad k-ixdeε Rebbi a Belâejjuṭ txedeεđ-iyi !

Azekka nni Belejjuṭ, s ufella n tneqqlett-is mi yella yessawal iqqer : « Taneqqlett n Belejjuṭ, tebba tenhed, ... » Yettu iman-is ur d-issikid ara d akkesser, hakan isduqes-it ufus n Tteryel i t-ilwin i tikelt nniḍen deg-tqejjirt yer daxel n teylut, imir terra-t yer deffir n waṣrur-is, tewwi-t s axxam. Deg-webrid Belejjiṭ ḡas izra iman-is iḡsel, iṣreḍ ad-as-ikellex inna-yas :

- « A yemma Jidda, tettud tazallit-im ! »

Zuleγ-tt sgeḷlin-a, i d as-terra. Yuḡal diγ yeṣreḍ ad issenser, yufa ur yermir ara, imir inna-yas :

- « A yemma jidda, zriγ tura dayen ad iyi-teḉḉeḍ. Meena wali, ur tesseiḍ ac'ara teḉḉeḍ seg-i. Lemmer xir-am ma tesseiḍ takufit tameqqrant iḉḉuren d iniγman d ttmer ... ad iyi-tegreḍ yer daxel akken ad ḉḉeγ, akka imir ur ttetileγ ara ad ḡluγ, ad qqebbey dγa ad d-tafeḍ seg-i d ac'ara teḉḉeḍ. Tteryel tufa rray iḡgeb-itt, dγa texdem akken i s-inna. Tger-it ar lmexzen deg yeswi ad yawi iri akken ad s-tefrez i tuḉḉit. Meena mi yekcem Belejjuṭ yer daxel, yewwi yid-es tayenjawt akk d uγenja n wesγar s tuffra ur s-faqent ara i snat, ama d nettat ama d yelli-s. Imir yerra-tt i lmakla akk d uγenni d yiḍes.

Mi eeddan kra n wussan, Tteryel fluṣa Belejjuṭ tenna-yas :

- A Belâejjuṭ a mmi : - sken-iyi-d tafettust-ik !

Netta imekken-as-d tayenjawt n wesγar. Akken i tt-tetṭef, teslef-as, tenna-yas : « A Belâejjuṭ, a mmi, d acu-t wayagi ! Mazal-ik ar tura teqqureḍ ! Tuḡal tenna-yas :

- Awi-d mekken-ed tqejjirt-ik !

Dγa netta imekken-as-d aγunja n wesγar. Uh ! Dacu-t way-a ! Ar tura mazal-ik tḉeefeḍ ! Snat neγ qrad n tikkal, mi s-tedla ad t-taf kifkif ur ibeddel ara maḍi. Tuḡal teqsed ad t-teḡḡ ddurt ad ielef di ṭṭmeṣ ad iḡlu, ad irebbi tacriḡt, maca tikkelt-a tæeggen-as tenna-yas :

- Aql-i ad k-rnuγ ddurt, ama tqebbaḍ ama tḉeefeḍ ard tme-ḉḉeḍ.

Akken i d-tezzi smana idulen, γuzifen am leqrun, γef sin n idisan, win n lħir d win n tuggdi, win n lferħ akk d win n leħzen, win n Tteryel d yelli-s akk d win n Belâejjuṭ. Tteryel tweekel Lunġa tenna-yas :

- Err i teccuyt, ftel sseksu, tessuffyeḍ-d Belejjuṭ tezlud-t, ccγyel-it akken ilha d imekli. Ma d nek ad ruḥey ad d-necdeγ xxwali-m ad meklen yid-nteγ.

Lunġa truḥ tessuffey-ed Belejjuṭ si lmexzen, akken ad t-tezlu. teġġa-t di lqaea si laedil ad d-tenbeh tajenwitt-is.

- Txuṣ-ikem yiwet n lħaġa a Lunġa, is-inna Belejjuṭ.

- D acu-tt ? i s d-terra Lunġa.

- D ticraḍ timelħanin. Ma tebyiḍ-tent ssney ad tent-xedmeγ.

- Anda i tent-txeddmeḍ ? I t-testeqsa.

Iwehha γer temgerṭ-is, inna-yas :

- Dagi !

Tenna-yas : S wacu ?

S lmus !

Seg-wakken i tt-yeaġeb lħal mliħ, tefka-yas tafрут, tedreħ-as tamgerṭ-is, Belejjuṭ ur neγfil issuk deg-s inγa-tt, ilsa lbus-is yuγal deg wemkan-is, isebb-itt am-wakken i tettraġu deg-s Tteryel.

Mi d-tebbeḍ Tteryel d yinebgawen, Belejjuṭ i tt-ilaben d Lunġa di kul cci isterħeb akk yis-sen, u yelha-d akk yid-sen akken ilaq. Nnan-as :

- Qerrebed ad tmekleḍ a Lunġa !

- Mi t-fukem a xwali. Tura ad d-lħiy qbel yid-wen ad wen-d-qedceγ, i sen-irra Belâejjuṭ iheggan tihilett deg-uqerruy-is, isneemel ad d-iffi aman, issentel iman-is, iruḥ issenteḥ times i taffa tameqqrant n yesγaren illan deg uzniq. Ger lawan tatteryult tamectuḥt ieeqlen tiṭṭ n nana-s Lunġa, tenna-yas :

Tagi d tiṭṭ n Nana Lunġa.

- Ečč a taeludt ! I s-tenna yemma-s.

## *Hku-yaγ-d tamacahut*

Maca taweḥciwt tamectūht tawed-as-d i wawal-is s leeyad, dya sakkden-tt akk, imir faqen d tyita. Belsejjuṭ iæzzem ad irwel, ifelfel azeggway deg-wufus-is ittæggiḍ iqqar :

- Taylellis, taylellis ! Tteryel tečča yelli-s !

Tteryel tezdem fell-as, netta ireggel nettat tettabeâ-it, nudan-d akk lḥara ḍḥan-d amzun leâben timqaqart. Wiyad akk merra seg akken tteklen yeḥ Tteryel ad t-id-tettef, qqimen kan ttnezihen tsuyun-as kan s lebâid amzun ittef-iten bu berrak. Mi t-telheq yer ttaq, tettef-it-id deg-uḍar, d acu netta ittæggiḍ diγ-en iqqar :

- Alala tettef azar, tâudd d aḍar ! Tyil d sseḥ, dya tserreh-as. Irnir iḍeqqer-as ifelfel yer wallen, irwel igga-tt tettæggiḍ di sṣiḥ u tettexbibid di lqaea, imir tteryulat akk d iwayzniwen illan akk din, zedmen-d fell-as, meena imi timest nni icâel tuḡal d ajajih meqqren tegr-ed gar-asen, tga-d zzerb am lḥid, lhan-d akk yid-es ad tt-ssexsin, ma d netta irwel-asen iruḥ.

Tamacahut-iw lwad lwad

Hkiγ-tt i tarwa n leḡwad.

Uccanen ad ten-ixdee Rebbi,

Ma d nekkni ad aγ-yeefu Rebbi.

Arrac ferḥen-as i Belâejjuṭ i d-islken si ger lewḥuc. Akka tura Maâmuc nni i ten-itṭfen deg-ucebbub irwel. Ma d nutni ad tṭsen yerna ad rḡun. Tas akka d azḡal ad bbuḥrun.

**Ixef wis sin**

Afus n Zeğgiga izgan i leqdic, igla ula s uzeṭṭa. Ass-a imi tzad lehwa, texter axir ad tkemmel i ubernus tger. Ma d ccyel n lexla yuy lhal llan wid iruḥen ad t-xedmen. Siwa Malḥa d Kukuc i yeqqimen akken ad s-kksent lxiq ney ad s-rrzent aqerru-is.

Deffir n uzzeṭṭa la tjobbed nnwader trennu, amzun d allal nni n lmuṣiqa i wumi qqaren s tefransist « La harpe ».

I wakken, ad tessedhu iman-is, tcennu teqqrer :

Aql'iyi greγ azeṭṭa  
Ur iga ḥed lemtel-is  
Deg-s lḡehd deg-s lḥeṭṭa  
Deg-s rrqem s wazal-is  
Deg tili icba lfeṭṭa  
G-yiṭij d ddheb s amecâal-is  
W'ur t-neksib d lγelṭa  
I s-yekkes sseâd aḥlil-is  
W'ad d-iṣiḥ zzher-is iqḍa  
Inn'as am rrezg n wul-is  
G-unebdu ad t-yeg d taciṭa  
Deges abeḥri-s tili-s  
G-ccetw'i usemmiḍ ixḍa  
D times-is d taduli-s

Nettat yeṣâan taγuct ifazen, yerra fell-as ccna d lemâayen. Meâna ula ma temneâ i tyita n ugeffur, u testenfeâ s lweqt-is s dixel n waxxamis, u nnig n way-a terna-yas icewwiqen, amas-is d weârur-is, ttberriḥen si âeggu. Maci am wass mi mezziyet. Ih ! tazmert tameâzuzt. Nettat ibyan lehna, tikwal tekkat ayaziγ s tussda γef yicirqan amzun akken tebya ad d-terr ttar seg-es.

### *Ħku-yay-d tamacahut*

Malĥa d Kukuc illan tturarent i tlemmast n tġeryert, cihwant-ed Tamacahut. Dġa qerbent-ed ar sett n-sent. Tenġeq ar ġur-es Kukuch d tamazwarut tenna-yas : Ttitti. Ħku macahu.

Dayen. Malĥa terna-d ŝŝut-is akken ad-yili way byant.

Zegġiga i d-leĥqen ġer wanda akken-ni teĥwaġ aġas n tamawt akk d leâqel, am tin ileĥĥun ġef wemrar, tenna-yasent-id : Maci tura.

Meâna tiĥdayin ur tent-yeâġib ara leġwab agi. âawdent ħelbent-as ad sent-id-teĥku. Ma d nettat tenna-yasent :

Timucuha hatent-id deg-weârur-iw.

Nettat d ŝŝeĥ. Seg-wakken ikref weârur-is iŝŝeĥ nezzeĥ. Ma d nutenti ttwalint kan lebyi n-sent, mazal-itent ttŝemmiġent fell-as. Kukuc i lġiha tazalmaġt teġġugel-as tetthiliy-itt, teqġer-as : a ttitt a ĥebbu, ĥku macahu. Ma d Malĥa tbed anda i d-teâdel yid-es deg-uzetġa, teġtef deg lexyuġ, tetts'ikid-itt si ger-asen, teqġer-as a setti ttxil-em, ĥku-yay-d Tamacahut ! akken twala ilaq ad tent-tbaâed akken ad yili wamek ara teg ceġġel-is, neġ ma ulac ad tessexŝer deg uzetta-s, tenna-yasent :

Yak d iri win ara d-iĥkun timucuha deg-wuzal !Ma ulac ad d-issâu iâyaġ.

D wagi kan i d ttawil i si tesâedday iman-is i teggnatin am tigi. Akka i sen-teqġer ula i watmaten-nsent neġ yessetma-tsentsent kul m'ara tt-id-qesden deg-wuzal ġef tmacahutt.

Dġa imir nutni ad susmen. Ay'agi tewwit-id d lwert ġer yemma-s d sett-is is-t-id-iqqaren ass mi mezziyet. Yerna lukan i seĥsaben ciġuĥ kan, amek ara tagġad ad d-tesâu iâyaġ nettat illan d tamġart ifuken merwa aĥal aya tura. Meâna baġi ttammen deg-yiman n-sen aĥat ad yuġalen d iâyaġ neġ ad d-sâun iâyaġ.

Dya nitenti nnant-as :

Yyah !

Ihi fihel i s-tenna Malha.

Ihi fihel. I s-terna Kukuc.

Meâna Malha ihemlen akk ad tzer, tuyal-as-d s  
ameslay-a, tenna-yas :

Acu yer ara d-isâu iâyađ win d-ihekkun timucuha  
deg-wazal ?

Zeğgiga tesla i usqerbeb akk d usiwel, maca ur  
tefriz ara anwa i d bab-is si şşut n ugeffur i d-  
iyellin d tirecracin.

ƒur-em kan a Malha w'id-isqerbuben.

I s-tenna Zeğgiga.

Tqerreb Malha yer tebburt tluâa :

- Menhu ?

D nek. Imir tenna-yas Malha i tt-iâeqlen :

- Kcem-ed. Telli tebburt, ur s-yuyal ara uzeckrun.

Lemmer is-yehwi ad tt-telli tebburt, ur teyliq  
ara...yeâni Tğawes ğur-es lexbar d akken tabburt  
ur s-yuuyal ara uzeckrun.

Lemmer is-yehwi ad tt-telli. Meâna terĝa axir ar  
tt-id-zren at wexxam, d wamek ara tekcem. Tura  
imi twala ittwanefk-as wezref, tekcem, tenna  
âelxir fell-awen !

Σelxir el-lâafiya ! Mreħba. I s- d-terna Zeğgiga.

Ad kem-iâuuz Rebbi !

Σelxir a Nnana Tğawes. I s-tenna Malha. Σelxir  
fell-am a Malha tuħriçt.

I kem a Kukuc ! Ur iyi-d-tenniđ âelxir a Nnana !

Eh ! Dya tettef tixfett n teymart-is, tenna-yas :

Hatt-an fell-am !

Ma d Kukuc tettecmumuħ kan mebâid, u  
tettsikid-itt-id s lebâid deg-yidis. Amzun akken  
ma tessaked-itt-id qbala, tetteskikiđ-itt s  
imeslayen.

Ẓni ur tessineḍ ara w'it-ilan wexxam agi? Ad s-tiniḍ am yimi laâmer t-id-tkecmeḍ, imi tbeddeḍ γef-wemnar am tnebgawt r-Rebbi. I s-tenna Zeḡḡiga s Uqeşşer.

Ad kem-iâuz Rebbi ! Lameâna ulamek ara nekcem s ixxamen mebla ma nestebteb. Anda zriγ w'ara d-afey, neγ amek ara t-id-afey.

Ad t-id-tafeḍ izzeḥ abernus. I s-d-terra Zeḡḡiga.

Şşehḥa d lehna !

Ad kem-ihenni Rebbi !

Atan kem tufiḍ-as ixf-is.

Amek ihi ? Ass agi ugeffur, nniγ-as ad fersey kan azeḥta. Meâna ur waley melmi ara t-fakeγ.

Ur qqar ara akka. Qqaren-am at zik :

-Azeḥta igren ikkes, a llal-is ur ttayes.

Γur-em lḥeq ih ! Meâna lukan am zik. Wama tura şşehḥa nni tameâzuzt ur d-teqqim ara. I s-tenna Zeḡḡiga ittkemmilen azizel n uyaziγ.

Imir Ṭṭawes am tin i d-ittabhen, tenna-yas :

-Rḡu tura. Uqbel ad ttuγ. Neγ ad iy'ifat lḥal, ar ddeqal truḥ-ed walbâaḍ n tlawin ad t-tawi wayen akken i γef d-âettbey, u nek ad ttwaliγ zdat-i m'akken ara t-tâelleq, ad iyi teḍru am tin-a n ifeggagen d ucebbaḍ.

Amek ?

Amek !?

Tin d-iqesden acebbaḍ, teçça-t. Tin d-iqesden ifeggagen, tebbi-ten.

Qqaren-d: tella yiwet n tmeṭṭut truḥ ad d-temter ifeggagen deg-yiwen wexxam. Mi tewweḍ, taf llal n wexxam tesres-ed acebbaḍ rrif n lkanun la tsett, ihi teâreḍ-itt-id γer lmakla, tin-a tenna bismilah ! tebda uççi. Dya imir tedha deg-wuççi akk d uqeşşer, ar mi tettu akk maḍi ifeggagen nni i tt-yewwin ar din-a. Kra n lweqt mbeâd, truḥ tmeṭṭut niḍen, teḍleb-asen ifeggagen nni, fkan-as-ten, tewwi-ten truḥ. Ma d tamezwarut nni i

wumi yeâğeb lhal mliħ deg uqeşşer akk d wuĉci, teyfel deg-sen, awal ittaw-id awal tesâedda taswiât meqqren. Akken i d-iħder ad tuyal s axxam, temmekta-d ayen i yeğ d-terza, dya tenna-yas i-iħqa ad iyi-tefkeĉ ifeggagen ma wejden, fell-asen i d-ruħeğ.

Llal n wexxam tenna-yas :

-Tewwi-ten tin akken i d-iruheñ sgellin-a. Tamattart n ifeggagen ibed-as wawal. Tufa d akken teyled iman-is. Ma d llal n wexxam tenna-yas :

Tin d-iqesden acebbaĉ teĉĉa-t. tin d-iqesden ifeggagen tewwi-ten.

Zeğğiga tenneqneq d taĉşa. U tenna-yas ad m-yeâfu Rebbi !

Ijmaâin ! I s-d terra i Ttawes ibedden zdat-es am tnelmadt nni i d-ikkren yeğ tfelwit. Ihi tura efk-iyi tayerbalt ma tella, ad yi-tt-treĉled i tmeddit ağı ad ferseğ leftil.

Tayerbalt tella. Meâna ttxil-em m'ur terniĉ ciħuħ. Cedheğ-kem aħas. Aħal aya ur neqqim akken, yağ tâeddaĉ-d ur tesmadayeĉ ara. D tazwawĉt kan, am ttikuk.

Ad kem-iâuz Rebbi. Ad kem icedhi lxir. Wellah ula d nek ar kem-cedheğ. Amer ad tezreĉ aħal i yi-txuşeĉ. Lameâna maçi di lebği i teqqim. D ccyeğ i iħekmen.

Wwah ! Nek cedheğ-kem. Kem tecedhaĉ-iyi. Meâna ad truħeĉ, yerna ala teqqareĉ maci d lebği-m. Ihi d lebği-w nekkini. Yerna meħsub m'ur teffileĉ ara tura i ddqiqa ağı kan, dya ad teqqimem i llağ dayen.

Qqim-ed kan tura ad m d-ħkuğ tamâayt ula d nek.

Ihi hatah ! Ad rnuğ ciħ ad am-d-sleğ.

Hku-d a Nna Zeğğiga âzizen ħku-d.

Ad kem-iâuz Rebbi !

## **Farez mellal**

Qqaren-d tella yiwet n tmeṭṭut, telha akk, d acu γur-es yiwet n ṭṭira. Teskidib-as i wergaz-is deg-yiwen n umenqar. Mi d-iḥḍer ad ifḍer neγ ad yeḍḍ imensi ad s-yini, âeddi-d a tameṭṭut ad teḍḍeḍ, ad s-tini nek rwiγ.

Ad s-yini ur ttkellix ara ayexti, d acu i teḍḍiḍ akken ad terwuḍ, attah lmakla zdat-i i tebba. Ad s-tini : dayen ḍciγ farez mellal. Imir netta ad s-yini : âni d farez mellal i s ara-tbeddeḍ. Zeddi-d ayexti ad neḍḍ lwaḥid. Nettat ad s-tini nek d farez mellal i y'issadren. Ihi yiwen n wass iâezzem ad ikkes ccek agi neγ yir taâadit agi i t-iâewqen. Ikker-ed sṣbeḥ zik, inna-yas i tmeṭṭut-is : Ass agi ad tedduḍ ar tmegra.

Σeddi eḍḍ farez mellal-inem, ma d nek nawel-iyi-d tiremt-iw ad ḍḍeγ, imir ad nekker ad nruḥ. Tameṭṭut texdem i s yenna wergaz-is, u tedda yid-es γer lexla. Mi wwḍen bdan ccγyel n-sen, akken-ni snat n swayaâ timezwura labas fell-asen ur yelli i yellan. Rnan d acu i rnan tameṭṭut issefcel-itt llaz. Tenṭeq ar wargaz-is tenna-yas :  
Itthucu ben qumec ?

Inna-yas : itthucu.

Tameṭṭut taâekkamt tetthucu s uqumec tufa ciṭ n talwit deg-yeγsan-is. Meâna ciṭ acemma izad deg-s llaz, ṭṭus akter, dya tenṭeq ar wergaz-is, tenna-yas :

Itthucu ben deg-yidis ?

I tthucu i das-d-yerra.

Tameṭṭut tkessel deg-yidis am tin ara yesteâfun, tetthucu. Terna d acu i terna ṭṭus i llaz izaden deg-s, tenṭeq diγ s argaz-is tenna-yas :

Itthuc ben yiḍes ?

Inna-yas : - Itthucu ih.

Tameṭṭut teḍleq iman-is am tin ara yeṭṣen d acu ifassen-is tṭhucun. Terna, ṭhus i llaz izaden akter deg-s, amek ara texdem a ssiâqa. Meâna ttem ttem tussa-tt-id ccufa, tsuy tenna :

- Anâaaaaam !

D acu ! I s-yenna wergaz-is i iâussen kan sani d wamek ara teddu teqṣiṭ. Tenna-yas, maci d keç. D llal mm-γerbal i d-isteqsan fell-as acku ḥebsey-as-t deg-wexxam. Tura ilaq-iyi ad ruḥey ad s-tid-fkey.

Ruḥ ihi ruḥ, ad s-t-id- tefkeḍ meqquer ad teftel, icqa-kem. I s-inna wergaz-is.

Amek ihi !? i s-tenna nettat yebdan yakan tikli.

Tameṭṭut tebda tarejlit s axxam argaz-is dayen. Ad s-tiniḍ d timqaqert ileâben. D acu kan nettat ur tezr'ara. Imi mi tefsey i teγymart, netta ad d-ilḥeq, itbeâ-itt-id kan s tufra akken ad izer d ac'ara texdem. Akken i d-tebbeḍ s axxam, terfed aceqquf akken ad d-taggem irij ar tğarett nni i s-in-isawlen. Netta ifures taggnitt ikcem yer udaynin yeffer anda ara tt-id-yewâu, akken ad tt-id inzeh akken ilaq.

Attan tuγal-ed s yirij, tecâel timest, terra ṭṭajin ad d-iḥmu, imir tenna-yas :

D acu ik-ihwan a qelb-i ?

D taftatast akk d wudi.

Tâedda teddem-ed isufar teḥwağ, teârek-ed taḥnunt-is i terra ar ṭṭajin tebba-d tibbin nni igerzen.

Tesres-itt-id yeḥf yiman-is, teçça ar mi terwa. Imir tenna-yas :

Ad iṣeḥḥi Rebbi wid ixeddmen ! Iṣṣer timira itteṣren !

Argaz-is imir iffey-ed di twafra-s u yenna-yas :

-Ah ya lukan ur d-tenniḍ ara akka, zriγ d acu ara m-xedûmey. Imi i d-tenniḍ akka, ruḥ tselkeḍ.

*Hku-yaγ-d tamacahut*

Tikkelt-a d Tṭawes i yetṭfen taâebbuḍt-is ittergigin i teḍsa.

-Ad m-yeâfu Rebbi ! I s-tenna Tṭawes i wumi mazal icyex uqemmuc seg wuneqneq.

Llah isellem-ek ! I s-terra Zeḡḡiga.

-Imi tebyiḍ ad yi-tmetleḍ yer llal mm-γerbal agi, yak tezriḍ-iyi nek ur am d-skadbey ara. Kra i m-d-nniy d tidett. Ney tγileḍ d llaâfu i yugiγ. Ilha wul-im lemer ufiγ ad iliγ am Lla Merḡuma. D acu kan nek lmut xaṭi, xic ! Cafuâa ! Ad xtireγ ur ttmettrateγ ara am nettat.

-Anta Lla Merḡuma agi? I s tenna Zeḡḡiga.

Lla Merḡuma d yiwet akken ifaqen i rraḡa γef yiman-is.

Amek ?

Tura ad m-tt-id-ḡkuγ.

**Seg-wass mi temmut Merḥuma,  
ur ččiy aγrum merquma.**

Qqaren-d tella akken yiwet n tmeṭṭut, m'a teârek taḥnunt n weγrum, ur tt-tett'ara ar ṭṭajin imir kan, neγ ad tt-tḥekker, neγ ad tt-teg deg-wemkan zeddigen neγ ittwademnen. Xaṭi, meâna ad tt-teğğ deg weznig i iyuzad d tyuzad d yefrax nniḍen, ad negzen w'ad âefsen akk fell-as w'ad tt-neqben irkkelli, akk d ibeââac akken ma llan ad tt-dermen, ad tt-jerden akk, d yemcac diγ-en ad tt-gezren ad tt-xebcen ad leâben merra yes-s. Ma d nettat ad truḥ ar tğiratin-is ad tqeşşer ala ma teâya. Ad d-tennejmeâ s axxam, imir ad tsebb taḥnunt nni. Mi d-yusa wergaz-is i lxudma. Ad s-d-tefk ad yečč u labas âlih. Akken-nni ar mi d ass mui i temmut. Yerna d acu yerna, iâawed zzwağ. Ihi tameṭṭut agi-ines tis snat, tettagad mliḥ γef yiman-is, teqqr-as imi argaz agi-inu izweğ yakan, tewwi-yi-d ad âasseγ nezzeh iman-iw, ama deg tarda, ama deg-wusebbi, ama deg wuserbi..., di kul cci ilaq ad âaseγ iman-iw. D tidett akken i tt-tenna, i txeddem. Tenya iman-is s leḥker. A akken teḥsen ad s-tini i wul-is drus. Yerna ul'akken ur tâedd'ara. Imi argaz-is mi-d-iwweđ si lxedma, ad s tessers lqut, ad d-iddem tiḥdert n weγrum, ad tt-ifelleq mbeâd ad s-yini :

-Seg-wass mi temmut Lmerḥuma, ur ččiy aγrum n Merquma !

Yak dya tameṭṭut taâekkamt ad teâweq. Ur terzri d acu ara texdem. M'ara texzer ar leqdic-is ama d tezdeg ama d ayen n iḍen dayen igerzen mađi. M'ara texzer ar lehduṛ n wergaz-is tettezzem iman-is xila. Meâna akken ibyu yili lḥal, azekka nni ad tâas iman-is akter n yiḍelli nni, tneqq iman-is s leḥker, ama d asebbi, ama d tezdeg,

ama d aserbi, ar mi ula d Sselṭan, ur yu-fara ad s-xedmen am wakken-ni. Meâna meskint, am win iceṭṭen i wderyal. Imi netta argaz-is mi d-ikcem, ad tqabel s wawal imelḥen, ad s-d-tenniwel lmakla, w'ad s-d-tsebb, ad d-iddem taḥnunt nni ad tt-ifelleq, dya ad s-yini : Seg wass mi temmut Merḥuma, ur ḍḍiy aγrum n Merquma.

~ Yak diγ tameṭṭut meskint ad tt-tekcem tergaγayt amzun akken d berru-ines i tugad i d-iḥḍren. Maca yiwen wass teqqim tettxemmim d acu-t akka weγrum agi n Merḥuma i yifen akken iγerman i d-tesebbay nettat ur nezmir ara ad d-tsebb nnig n wayen i d-tsebb ar ass-en. Tuγal tufa-d ccufa, tenna-yas azekka ṣṣbeḥ mi iruḥ wergaz-iw ar lxedma ad steqsiγ tiğiratin γef tmeṭṭut agi ines tamenzut, amek-itt, d wamek tella, akken ad âerḍeγ ad tt-âendeγ, wissen imir ahat ma sebbey-as-d i wergaz inu ayen ad t-iâeγben, ad ikfu fell-i yir awal. Akkenni i tt-tenna. Azekka nni ṣṣbeḥ iruḥ wergaz-is, testeqsatent-id akk γef tmeṭṭut agi tamenzut id-ittcekkir yal tiremt. Imir ḥkant-as-d amek i txeddem tekna agi-ines ur d-telḥiq saxxam, meâna tettekes-as amkan-is ula ma temmut. Tin uγur tebbeḍ, ad s-tini amek i iga usebbi n tmeṭṭut tamenzut n wergaz-iw âni ? Tin-a ad s-d-teḥku amek i txeddem beddatt.

I lewwel nniqal tewhem kan.ar taggara nni tuγal tumen. Mi d tuγal s axxam, teârek taḥnunt i teḡga deg-wezniq i wid icedhan aḥal taggnitt am tin. Ur âeṭlen ara wḍen-tt-id, mi tt-sexnunsen akk, kemlen-as aârak akken nniḍen. Ma d nettat teffeγ ar tğiratin-is tqeṣser ar mi teâya, tezzi-d ar teḥnutt iâawden ula d lewṣayef, tsebb-itt.

Mi d-yusa wergaz-is di lxedma, am tâaddit-is

tsellem-fella-as, tennawel-as-d lmakla, tefka-yas taħnunt nni n weyrum akken ad issisen, irfed-ed wergaz taħnunt mi tt-ifelleq izmumeg-ed imir inna-yas :

- Seg-wass mi temmut Merħuma, ur ööiy aγrum n Merquma, armi d ass-a.

Imir tameṭṭut-is i t-id-iâusen mliħ d acu ara d-yini, tenṭeq γur-es s wurfan, tenna-yas :

- Eyyah ! Wannag akka i tħemleđ a akeyxi ! Nek kkiγ-tt i ccedda l-leħker, akken xedmey iniγ-as drus, yerna ur âeddeγ ara, yerna ddima ttxeṭṭiγ kan d iman-iw. Tsetħeyređ-iyi. Weħmey d acu-t-weyrum agi n Merquma, i k-d-tsebbay Merħuma, ziγ d aγrum neqben iyuzađ i k-ixušen ! Ihi imi akka aγbel deg-i.

Tikkelt-a ula d Malħa i d-ifkan tamezzuγt, teđša-d akken ilaq, am-wakken d-teđša ula d Kukuc, γas ur tefhim-ara af wacu, imeâna imi d-teđša weltma-s inṭeđ-itt-id ujeğğid nni n teđša.

-Atan ihi ziγ tħekkumt timucuha deg-wuzal. Istenna Malħa i sett-is.

-Ala tigi maöci d timucuha. Tigi d timâayin. Is-d-terra sett-is iħeşlen ciṭuħ di temsalt-a.

-D timâayin !D acu i d timâayin ?

-Timâayin meħşub d tiħkayin timecṭaħ.

-Ihi ħku-yid timâayin. âeğbent-iyi.

-Ala. Ulamek. Neγ nniγ-am d iri-itent deg-wuzal.

-Ihi imi d ir-itent. Acuγer i tent-id-tħekkumt kan akk d Nnana Ṭṭawes ?

-Ticki i win meqqren maâlic. Dir-itent kan i imecṭaħ.

Ṭṭawes ifehmen di taggara lmeâna n wawal tenna-yas i Malħa i tt-id-isteqsan s tmuyli s :

- D tidett a Malħa.

- Ihi tura efk-iyi-d taγerbalt nni a Nna Zeğği.

- Yirbeħ.

- Yirbeḡ tafed-t.

**Ixef wis kraḡ**

Berra yiwen ur d-iggri kecmen medden s ixamen n-sen. Anwa ara yeqqimen ar usemmiḡ agi i tt-iḡekmen weḡd-es di yal amḡiq. Aḡu itthubbu irennu, ittruḡ akkin d wakka, am weqjun yeḡden. Ur iḡḡi azniq wala tajmaât, kul cci idla-yas. Am win ittnadin ka n welbâaḡ meâna ur t-yufi ara. Ulac win illan. Anwa ara yilin di lweqt am wagi berra i wegris igeZZem am lmus. Bexlaf iqjan ittaran awal i wuccanen d yiman-nsen. Neḡ tikwal ula i waḡu agi ittâeddin s zhir. Neḡ bururu m'ara ishuru « uuuu ! » Wissen ibḡa ad issexleâ lḡaci n taddart, neḡ yebḡa ad d-yernu aḡric-is ḡer warrac agi icennun asefru bururu...

Ass-a ad s-tiniḡ iqres-ed igenni. I tenna Tunsiya yemma-s n Kukuc i d-iqqimen af irebbi-s, lawan deg tetten imensi.

- Wellah ar tidett. I s-d-yerra wergaz-is irefden tayenjawt n seksu ar yimi-s s ufus-is imbubsen, ikersen, iḡḡuren d ifeddixen d ijerriden si leḡdic ur nkeffu.

- Lḡemdu Llah ! I yenna s leâḡel mi ifuk uḡci-is. Dḡa irfed abuḡal n waman i ḡef yenna :

- Bismillah ! I yenna Muḡend mi yeswa abuḡal illem. Nnan as-d akk : ḡaḡa inek !

- Ad kken-iḡeḡḡi Rebbi ! I sen-yerra, u yesfed aman i s-d-iqqimen ḡef yiran n icenfiren-is akk d cclayem-is.

Ma d amcic ixmet kan. Yerked am wemḡar nni amusnaw yeâyan, meâna tidak-is ur tentyett'ara, ticki i d-ḡḡrent. Ma di teswiâin icban tigi d wagi i d amkan-is. Am wakken i t-iqqar lemtel : « ḡanun zanun, am wemcic nnig lkanun. » Dḡa netta akka, deg-wemkan-is i d-issas ger

*Hku-yaγ-d tamacahut*

iâeggalen n wexxam qbala rrif n tmes, innekmac d yiman-is, idewwer tasetta-s islufu-yen i lğiha teyeffust n tâebbuṭ-is, iqmec allen-is, yiwet n tmezuṭt ifka-tt ad tâas mliḥ m'ad d-iâeddi ka uyerda ad t-yeḥḥ, tayed ifka-tt i wat wexxam merra, ney ahat isel maḍi d acu i d ittwaḥkun.

Kukuc i wumi teqerreâ yemma-s ad truḥ ar baba-s ney ma ulac ad t-tâewweq, tura ittunefk-as ttesriḥ ad s-tehder annect i s-yehwa.

~ Ahaaa ! Ihiii ! Uuuu ! tettaḍsa tettkeâkiâ am tewkilt mi tt-iskikiḍ tura atan itteb-itt deg-weârur n tfettust-is, d acu s leâqel kan, u yeqqer-as :

ḥḥiw ḥḥiw yazid  
Amellay ujeḥniḍ  
Iruḥ γer tala ad d-yaggem  
Yerrez-as usaggem  
Iqqur-it-id usemmit...

Nettat yufan iman-is s waṭas deg-yisefra agi, terna teḍleb-as ad s-d-yawi ney ad s-d-icnu wayeḍ.

Yewwi-yas-d asefru nniḍen, yeqqer-as :

Ya ḥeḡḡenḡel ya meḡḡenḡel  
Tissekkrin ḥrurdent crurdent  
Ar mi wwḍent  
Ar tala n Waâmara  
A âemmi Benyaziḍ  
Efki-yi taâellumt  
Ad ssifeγ tameγra  
Tameγra n cerreqreq u Bureqreq  
A bab n wa kkes wa.

Ula d Malha terna-d ar yidis n baba-s ad s-tsel i wsefru i d-ittawi umedyaz n wass-a. Qasi dayen

illan nniqal iqqim kan issehmuy netta d watma-s, ikker-ed af yiman-is akken ad s-isel i wsefru amelhan. D acu ul n-sen, ur ten-gg'a'ara, ad walin kan, neγ, ad slen kan. Meâna cennun-d lwaḥid yid-es, am terbaât n talilt, imi asefru agi ssnent ula nutni, semdent ar tcixett zeggiga. Maca ar γur-es maci d cennu kan i tcennu d acu tturarent am umezgun.

Imi nutni ad sersen ifessan n-sen γer lqaâa neγ γef tgertilt, ma d nettat ad s-ten-tcennu.

Ula d netta Muḥend issen-asen. Ticki i s-yehwa. Ur s-teqqareḍ ara d win akken ittfeggilen lemluk-is am yilef, ikersen tawenza-s ad s-finiḍ innuγ akk d medden. Ziγ tikwal ticki is-yhwa izmer ad yuγal d aqeṣṣari.

Di teswiâin icban tigi ittuyal am-wegrud. Ittuyal-it-id wul n wass m'akken iqqer i uyeddu qaqa. D acu kan ass-a issen ayen ilhan d wayen icemten. Issen ansi qqlent tlisa i leḥwayeḡ. Gef way-a ittafen iman n-sen warraw agi-ines is-d-izzin i merra, meâna netta d Kukuc kan uγur yerra lḥetraḥ-is. Tikwal ad tt-irfed ad tt-isemâubbej, w'ad tt-iskikiḍ ad tettijiγ am ukurdiyu ger ifassen-is. Tikwal ad iḥbes, ad tt-yeḡḡ ad s-d-tsel m'ara s-icnu asefru i d-immekta γer wakken i t-yessen meâlum. Meâna akken ibγu yili lḥal,ama izad ama ixuṣ, nettat tettwali-t ddima ifaz. Am-wakken yeâḡeb wiyad i s-d-izzin s wecmumeḥ d yebruyen n teḍsa, i sen-d-ittefγen sya γer da, s umudu iffasen ar tama n babat-sen d wetmat-sen amzun akken illa d acu ara d-ṭṭfen, neγ am yimi bγan ad seḥmun ar ujajiḥ n tmes. Şḥilifen rennun. Ttqerriben ttwexxiren, mebla ma ijbed-iten neγ iqereb-iten walbâaḍ. Tura diγ attan teffer taâebbuḍt-is d temgreḍt-is mi tkakeḍ mezzaf i teγruḍin-is i tdewwer γef iḍarren n baba-s i yettkemmilen deg-s askikeḍ, u yeqqer-as, - Aaah ! Aaah ! ...Yesres iḍudan-is γef yizireg

n teġgutt n teârurt-is, i d-ifkan cbiha γer  
tqeffilin n uṭyanu, i deg id-ttefγen yebruryen  
ireqqaqen mađi n teđša, iih ! iih ! atan tura diy  
iġga-tt ad testeâfu s usefru n iđen : ara s-d-icnu.

Wwet wwet a lehwa

Tisekkrin deg tterħa

La sawalent aħiħa

I leânaya n sidi Yeħya<sup>2</sup>

Ruħet tura ad teṭṭsewt a tarwa ruħewt. I sen-inna  
Muħnd i warraw-is ur-d-ifn'ara yiđes. Ma d  
netta inneâtaben mliħ di lxedma-s, s tṭul n wass,  
iruh ad isres iγsan-is ad steâfun, akken ad  
yudum âegganni iseglanfen deg-es. Yerna netta  
isâa-tt d taâadit geddac n iseggasen aya. S y-a  
γer-da ad s-yini i welbâađ : - Eṭtes zik, ekker zik,  
ma tebyiđ ad tnefâeđ iman-ik. Maçci am wass mi  
mezzi. Tura, d tallit ines nniđen i d-ittmeslayen.  
Meâna, γas akka yeâya , γas akka innudem am  
wegrud ameqqran, iâedda qbel idla-yas i tebburt  
n wesqif, ma teyleq, akken ad ikkes ccek ad  
itħeqqeq, ma ulac ur s-d-ittrus ara yiđes.

« D tabburt i s-innan : -Err-iyi ad erreγ Lada. »  
Akka i s-inna deg-wul-is. Imir inna-yasen  
msadelxir ! Iâedda mbeâd ad isres tiγeswatin-is,  
ad rtiħent i uzekka nni ššbeħ i lxudma i t-  
ittrağun.

Ma d baba-s Rabah, iqqim issusem Kan. Tikwal  
ur ittembiwil ara mađi. Ad s-tiniđ d bnadem n  
wesγar. Ula d nnadam ur s-d-ittrus ara ala ma  
iruh yiđ, yerna azekka nni ad ikker zik. Yeâni  
ula d Zeġgiga qrib akken. Ğas teâteb maca, iđes  
ur s-d-iris ara, mazal tezmer ad ternu. Abeâda  
tura imi s dezzin iggerdan, itthellilen deg-s  
akken ad sen-d-tesmuceh. Imi babat-sen izzeâ-  
iten-id am yizan, ar γur-es qbala i d-rzan.  
Tunsiya i d-ifuken tarda n igerwajen akk d  
uheggi n wusu, terna tefka lâic i lmal, tezzi-d

### *Ĥku-yaɣ-d tamacahut*

ɣer lkanun irremlen s iggerdan, akken ad tseħmu ciĥ ifassen-is w'ad teâfu cwiya sy-a ar d tuɣal ar tulma n taɗuĥ : Meâna d acu n leâfu d acu n useħmu ger iggerdan agi issekren ɣwic af uqerru n sett-nsen akken ad sen-d-siwel Tamacahut neɣ snat. Lakin nettat ur nestuf'ara i teswiât-a, yerna tebɣa ad testeâfu, tenna-yasen :

-Ruħet ar jedd-n-wen, ad wen-d-iħku Tamacahut. Mebla leâđil qerben ar jedd-n-sen, ɗelben-as ad sen-d-ismuceh. Netta ittlen daxel n ubernus-is iĥfen amđiq i teymart rrif n lkanun, isseħsab i kra n tmesal inna-yasen-d :

- Ur ssineɣ ara timucuha a tarwa.

- Yessen. I sen-tenna sett n-sen i yebɣan ad s-ten-tmekken.

Tessneđ. Ĥku-yaɣ-d ! Ĥku-yaɣ-d !

Nniqal ssneɣ, tura ttuɣ-tent akk.

Gas netta isneâmil ixɗa i way'agi, yebɣa ad irwel i usuter n-sen, maca ur yezmir ara. Imi nutni ticki i ten-id-irsel af lħaġa, ur izmir ĥed ad sen-ismeâreq. Nutni illan d iggerdan, tikwal m'ara d-cerɗen taɣawsa, cban ar ugellid neɣ awayzen m'ara d-icređ deg-walbâađ kra. Tebâen-t ar mi i yeqbel ad send-iħku Tamacahut. Dacu kan ula d netta icređ fell-asen ad s-d-sefrun tamsefrutt qbel. Nnan-as akk af tikkelt : Ih ! Neqbel.

Inna-yasen: -Amacahu !

Nnan-as akk : - ahu !

Lħeyyet yurew-ed lmeġget, lmeġget yurew-ed lħeyyet. D acu-tt ? D acu-tt ?

Cxecxen akk, imi i sen-d-tban, mezzaf tuâer. Gas ula ma Qasi illa d acu i yebɣa ad s-d yini wawal agi d acu kan yug'ad d-immekti. Bexlaf Malħa i yeɣran tiririt n tuttra, acku tecfa fell-as mi sen-tt-id-temla yumayen-a sett n-sen.

Tefreħ dayen kan dɣa nettat. Tenĥeq-ed s zzux ar jeddi-s i wumi tenna :

*Ḥku-yaḡ-d tamacahut*

Ufiḡ-tt-id.

Aha kan. I s-inna. Dda Rabaḡ s wezmumzg.

D tayaziḡt d tmellalt.

Tenemmirt-im ! Tufiḡ-tt-id. Ihi tura slet-iyi-d ad  
wen-d-ḡkuḡ Tamacahut.

## **Lhiba n tsekkrin**

Amacahu !

Ahu ! I s-d-rran irkkel.

Amacahu ! Tamacahut-iw ad telhu, ad teḍbeâ am usaru.

Yiwen n wass deg-wussan n Rebbi, Ass mi tenṭeq ddunit, yiwen n wuccen yufa agglim n tfunast, dγa iga yes-s tirkasin d timelḥanin. Yelsa-tent.

Di mkul amkan anda iâedda, medden merra dehcen deg-sent.

At'aya iâedda-d yizem zdat-es, akken kan t-iwala, netta maçci kan ur ten-ixulef ara. Maca sdehcent-ett akter n-sen tsebbaḍin timelḥanin n wuccen iberqen daxel n wallen-is. Dγa din din inṭeq s useqqiḍ yer-s inna-yas :

Tzemreḍ ad yi-d-tjibeḍ tirkasin am tigi ?

Meâlum zemrey. D nek i tent-ittxiḍin maḍi. I s-irra wuccen. Maca agglim issexedmey i terkasin-a ifuk-iyi. Win i yi-d-iggran iqqur aṭas. Şafi ur zmirey ara ad xedmey yes-s. D acu ma yehwawak awi-yi-d tafunast iqebban, ad tt-nenney, ad tt-azuγ, imir s weglim-is ad k-d-xiḍey tirkasin timelḥanin. Yerna ḥşu diγ-en, dakken skud tafunast tqebba mliḥ, skud agglim-is ittimliḥ, u tirkasin ad ṭṭfent.

Izem ur yelli d aâezzam, ur yeγfil, ur yeâgiz, iruḥ ttem ttem, ur iâeṭṭel ara yuγal-ed s tfunast iqebban nezzeh, i iâeḡben xila uccen i s-innan :

- Ah ! Tagi d lḥaḡa igerzen, deg-s aksum ilhan, agglim ilhanù. Ijelleb yizem γef tfunast inya-tt, u yegzem-ed deg-wegglim-is azal ara d-ikfun i tyuga n terkasin, imir inna-yas wuccen :

- Tura iqqim-iyi-d kan, ad yi-d-tawid tisegnit akk d lxiđ.

Izem iryan d leqher Ʒef terkasin, iruđ izreb, ur iâeđfel ara yuđal-ed s tisegnit d lxiđ i imud i wuccen axeggađ n terkasin timelđanin. I s-innan :

- Ihi tura dleq iman-ik akken ilaq. Abeâda idarren-ik. Akken ad k-d-đđfeƷ lqis n-sen.

Izem ixdem ayen akk s-inna wuccen, iqebren Ʒur-es s tisegnit. Icuk-it ar tqejjirt akken ad iđer, amek ara iđus yizem akk d wacu ara yexdem. Ur k-iqriđ ara. NniƷ ? Yerna icqa-k ad tşebred ciđuđ, i wakken ad đđfent fella-ak terkasin-a. DƷa imir uccen ibda axiđi s ufella n iqejjiren n yizem ittinđin si şşih n tisegnitt d lxiđ ikeđcmen itteffef Ʒeg-weglim-is.

Ur ttaggad ara. Fas ma tura iqređ-ik ur tettâeđđileđ ara ad tertideđ w ad tcebeđeđ.

Ur iâeđfel ara wuccen ifuk axiđi. Inna-yas imir i yizem:

- Tura, dayen. Isellek ccƷƷel. Ruđ dleq dihin i yiđij, abeâda idarren-ik ilaq ad ten-ilheq nezzeh, i wakken irkasen-ik ad kkiwen bifih, u şşih ad ak-ikkas.

Izem ixdem akken i s-inna wuccen. D şşeh aglim n yerkasen-is ikkaw. Maca şşih ur ikkis ara. Yerna, mi yeâred ad ikker, ad iyli. Yuđal ifeq d akken d temxazabit i s-iga wuccen. Izâef ifqeâ dayen kan. Fas akken tuâer-as tnekra, meâna deg-wurfan, iga tabƷest, irfed cciđ imen-is, ijelleb Ʒef wuccen, ur t-id-iđđif ara. Imi aƷersiw uđric iâus iman-is. U yettkeccix fell-as, yeqƷer-as :

- Ih ! Ur iyi tettqadared ara dayen ! Akken ifuk ttmesxir d ukeccex deg-yizem, idelqen am uceđđid

*Hku-yağ-d tamacahut*

di lqaâa s şşih d nnazeâ, iâedda iddem aksum iruḥ iğğa-t.

Izem iggra-d izâef d axeşşer, işşeh d leqher. İdreh idarren-is yer yiḥij idmeâ dayen ddwa deg-es, meâna imir i tzad akter lmeḥna. Simmal nejden yerkasen-is ar mi ur izmir ara mûađi ad işber.

Kra n lweqt mbeâd, hatent snat n tsekkrin âeddant-ed s yen-a qerbent ar yizem, nnant-as :

- D acu ik-yuḡen a yizem ?

- Qerbemt-ed ciḥ. I sent-yenna.

Qerbent tsekkrin ḡur-es, ḥekrent nezzeh tawayit işşaren yid-es, nnant-as :

- D acu i k-ixedmen akka ?

Iḥka-yasent-id taqşıḥ i s-ixedmen wuccen, d wamek id-iggra deg yir liḥala. İmir idleb-asant i tsekkrin agi irgagin si lmuḡıđat lemâawna. Meâna nutenti, ḡas iḡađ-itent, ugadent ad tent-yeçç. Cerđent fell-as ad sent-iggal, ur sent-ixddem kra n đerr.

Izem iâuhed tisekkrin, ur sent-ixeddem ula d acemma. Nitenti imir, ruḥent uyalent-ed, wwint-ed aman eg-wuqemmuc nsent i sendayent ḡef idarren n umejruḥ. Akken-ni aḥal n tikkal ar mi ređben yerkasen-is, snesrent-ed s lemḥadra lexyuđ d weglim iḥeşlen deg-s, imir aḡersiw amaruz tuḡal-it-id tlelli idarren-is. Weşşan-t-ett tselakin-ines, ad ibaâed ḡef yiḥij ad iruḥ ad iqqim i tili. İxdem ay'agi ar mi iḥla, inna-yasent :

- Ruḥemt, fkiḡ-akkent lhiba-w di şşut n kkent.

Dḡa ay'agi seg-wass-en iqqim-ed akken-nni. Kul m'ara tafeg tsekkurt, win ara s-islen, ad iyil d izem i ireâden.

Tamacahut-iw lwad lwad  
Ḥkiḡ-tt-id i terwa l-lḡwad

*Ĥku-yaġ-d tamacahut*

Uccanen ad ten-ixdeâ Rebbi  
Ma d nekkni ad ġ-yeâfu Rebbi.

- Şahit a jeddi ! rnu-yaġ-d tayeġ. I s-inna Qasi.
- Ih. Rnu-yaġd-d tayeġ. I s-nnan dayen wiyâġ.
- Ad wen-d-ĥkuġ taqşidġ n tsekkurt d tayaziġt ?
- Ĥku-yaġ-tt-id.

## **Tayaziđt akk d tsekkurt**

Amacahu !

Ahu ! i s-nnan

Tamacahut-iw ad telhu. Ad teđbeâ am-usaru.

Di zzman aqdim aqdim, ass mi ddunit akk tneŧteq, tella yiwet n tyaziđt i d-tekcem tekti tajđiŧ, seg-yimi teâya si temâict i deg tella, temcict di tâecciw t i d-iħud zzerb s lqerb. Ihi tebya ad truħ ad tidir tudert tedder tsekkurt i seg tusem, i s-d-ifkan aqriħ useqđiđ.

Imi maci d amenni kan i d-tenna ay'agi, tâezzem, truħ, tnuda-d γef Llala-s di tezgi, ur tâeŧtel ara tufa-tt-id, tenna-yas:

- Bγiy a tasekkurt âzizen, ad iliγ yid-em xerşum kra n wussan , akken ad issineγ amek tettidiređ, w'ad uyaley ad ttidireγ ula d nekkini am kem. Aqli-i-melleγ di temâict-iw iqnen ddima ar leânaya n wemdan, i yi-serwan ddiq welxiq, iħermen fell-i ula d ciŧ n tlelli.

- Maçci d tugin ara m-aggiγ ad tiliđ yid-i a tayaziđt âzizen. Meâna ur walay ad tizmiređ i temâict ittidireγ. Am-wakken diγ ad iyi-yaâer akken ad m-d-fkey ayen akka d-tđelbeđ kem id-ikkren, i d-igman, i d-itturebban s ttrebga n ŧŧir n wexxam, s tudert n uneħjub.

Meâna tayaziđt yumen tezmer, ur teħbis asuter deg ŧŧir n lexla, akken ad s-d-tmud tikli tamaynutt i teryeb aħal. Ula d nettat tasekkurt, tuγal teqbel, msefhament ad d-tili tdukli ger-asent.

Akken kan d-zzint snat n ledwar fella-asent, tayaziđt telmed geddac n tγawsiwin γer terfiqt-is i tettâanad simmal. Abeâda tikli, m'ara tetteddu, tettecrurud, ur s-teqqaređ ara akk d tin akken i teddun s uskider. Maca ass mi i d-ibda usemmiđ

deg-wass akk labas fell-as tleħħu, tħebbek, si lħamu n leqdic d umbiwel ur tħus ara i teswiât akken d-yeγli yiđ, ar lawan n yiđes, tasekkurt teγza amruğ tebrek dixel-is, tețtes di laman. Ma d tayaziđt ur nessin ara akk ay'agi, mi teâređ ad tâaned, tufa ur tezmir ara, ihi tensa i usemmiđ, i wegris d luluf n tikkal. Tesâedda iđ γyezzifen am lqern si leâtab d nndama. Ar mi tendem mađi ula γef wass mi teğga tazdeyt-is tamenzutt.

Azekka nni șșbeħ zik, tenna-yas i terfiqt-is bqaâlaxir. Tuγal ar terdast nni anda akken tettidir zik-is. Meâna mi tewweđ γer wid nni akk i n-t-teğga, teđħa-d tettü tikli nni n-sen. Nettat iwulfen s tħul n lechur tikli n tsekkurt, tikli nni-ines n tyaziđt teâerq-as, i wis mertayen tuâer-as tudert d wid ukud tetti.

U nnig n waya terwa lqub, d ukeccex fell-as. La s-qqaren akk :

- « Tebγa ad teħfeđ tikli n tsekkurt, teâerq-as tin n tyaziđt. »

- Rnu-yaγ-d tayeđ a jeddi. I s-tenna Malħa.

- Ala ! Ass-a iâum wayen i wen-d ħkiγ. Ruħet ar sett-n-wen ad wen-d tawi albâađ n tmeħhanin. I sen-inna wemγar s teđša, ixerzen Zeggiga s tmuyli nni i deg-d-teγra : Ețtef i kem-ittayen, atan rriγ-d ttar-iw deg-em.

Arrac am-win i sen-d-ibran s lastik.

D awal i iâetħlen fell-asen i zzin i sett n-sen, s usuter n tmacahutt ur nelli d asuter, imi, ad sen-d-teħku bessif fell-as.

- Ihi am-wakken tuγem tanumi, dayen tezram, ad d-tessefrum qbel temsefrut.

- Ih ! I s-nnan akk af tikkelt.

- Ihi afet-ed, lukan mačči d qab qab akk d tħab tħab, ad ħewsey tuddar d tâerqab.

D acu-tt ? D acu-tt ?

*Hku-yaγ-d tamacahut*

I tikkelt nniḍen ters-ed tsusmi, ar mi lukan ad d-  
iâeddi yizi, ad tesleḍ ula i weḥbak n wafriwen-is.  
Açhal dya netta i yelha umeyyez di tsusmi agi !  
Maca lḥir ur ten-iḡgi ara ad rekden.  
I meyzen ur meyzen ara. I d-nnan ur d-nnan ara.  
I d-ufan, ur d-ufan ara.  
Ar mi âyan squnzen merra. âebban i tâebba  
ddunit, d wamek imir tṣaḥ iten-id tmacahut ad s-  
slen.

## **Tagğalt akk d Tteryel**

Tenna-yasen temγart :

Amacahu !

Nnan-as akk : Ahu !

Tamacahut ad telhu. Ad tiγγzif am usaru.

Tella yiwet n tagğalt i d-iğğa wergaz-is s ssebâa n tullas. Ihi meskint terwa-tent, terwa agejdur d weqriḥ di yir taswiât i s d-innulfan. Teçça agglim-is si leqdic n wexxam d win n lexlawi. Si leqdic n wass d win n yiḍ. Si lxudma n yiman-is ar win n medden. Lḥaşun tecteq rraḥa ad tt-taf. Meâna awi-d ad tili lxudma i s ara d tassis fileqmatin i s-ara d-tesker yess-is timezyanin di leâmer.

Am tâaddit-is tis snat i twulef s nnig n useggas, si leâzir ar d iruḥ yiḍ, u yal tikkelt d acu uγur ccuden ifassen-is s leqdic, ass-en d azeṭṭa i tger i wumi tettkemmil. Tameṭṭut meskint wehd-es, yessi-is akk ṭṭsent, bexlaf lmeşbeḥ akk d lkanun iceâlen, i yellan d imwansen-is. Amer tufi ad tettes ula d nettat. Meâna ur tt-id-işşeh ara way'agi.

Cciṭ acemma, attaya Tteryel tâedda-d s y-en, mi twala ar wexxam n tagğalt ṭṭeyya dya teḍmeâ, tenn-yas : Aγah ! Meqquer akka ad yili way-en ara çceγ. Tqerreb γer tebburt, tufa-tt ur teγliq ara, tettut-tt tmeṭṭut meskint. Teşteḥteḥ Tteryel s yisem n tnebgawt Rebbi i wakken ad tsiγ laman i bab n wexxam.

Tameṭṭut tekker-ed ar γur-es, tenna-yas :

- Mreḥba yisem a yemma tamγart.

- Ad kem-iâuz Rebbi. Aql-i usiγ-d s lbeâd, ur zriγ sani ara rreγ, i wudem n Rebbi sens-iyi.

- Kcem a yemma tamγart, kcem. Ahat telluẓeḍ ur teççid ara. Ad m-d-nniwleγ ad teççeḍ.

- Lhemdu lilah čöiγ. Nek d abrid kan i yugadeγ, ur zmireγ ara ad t-kemley i tlam agi, amer lewħuc ad iyi čcen.

- Fur-em lħeq. Qqim axir-am da γur-i.

Tteryel mačci kan testamen tağğalt d akken d tinebgit r-Rebbi i tella, maca tella-yas-d lemwanša, yerna tefka-yas-d afus n talelt deg-wužeřta. D acu kan tammumact agi id-ifka webrid, yuâer-as ad tesserked lħir-is, neγ ad teffer tiħilett-is imi lweħc nni illan deg-es, ala s-d-issutur simmal tiggerdatin nni iřřsen i teγymart akken ad tent-yečč. Mi tent-tessakked s wallen-is iceâlen, iberqen, ad temceħ icenfiren-is, s uđeqqer n ijeddayen n useqđıđ, i si tessebzeg ačhal t-tikkelt ažeřta.

Llal n wexxam ifaqen taggara nni d acu i tella di tilawt-is tnebgiwť agi Rebbi, temmut ar daxel-is si lxuf. Maca ur d-tesbeggen ara, tnuda-d di lmux-is d acu i s ara tsellek iman-is d yess-is deg-s

Tenřeq γur-es, tenna-yas :

- Uuh ! Eččant-iyi telkin. Siwa times kan ara yimenâen deg-sent.

Dγa teddem-ed asafu, teww-it ar weârur-is, tkemmez-it yes-s, meâna s lğiha ur nerγ'ara.

- Ula d nek. I s tenna Tteryel. Fur-em kan mud-iyi-d asafu. Tameřřut ur teγfil ara, teddem-ed asafu iryan ařas tefka-yas-t.

Tteryel tewwi-t ar nnig uqerru-s, akken ad tekkmez aârur-is, ur tuřtam, tessenteħ times deg-es, ikker ujajiħ imir kan annect n leâgeb, tekker truħ d tarejlit d wahruħu, tettnadi γef waman ar mi i d-tufa amdun, tdeqqer iman-is ar daxel, texsi imir tmes, ma d nettat teγreq temmut.

*Ḥku-yaḡ-d tamacahut*

*Tamacahut-iw Iwad Iwad  
Ḥkiḡ-tt-id i tarwa n leḡwad  
Uccannen ad ten-ixdeâ Rebbi  
Ma d nekkni ad ḡ-yeâfu Rebbi*

**Inzan**

Amγar icihwa-d lexrif, tazert werεad d-tefruri  
Tettarguđ lexrif di lyali  
Xdem jaja ad tečēđ bbabba  
Ur d-ittak ugudu lexrif  
Err-ed aqirquc deg-yimi n taγađt  
Illa am-wumenzu n lexrif  
Faqen warrac d iniyman  
Am tneqqlett n webrid, win iâeddan ixerref.  
I iga weħbub ar imečč, ttef-itt-id a aqudmir  
Mi m-nniγ ad nessemnenni, tenniđ-iyi : Mazal itran deg-  
yigenni. Ma d tura d tarecract ula ad nini.  
Tazert tekfa, lettbuq εelqen  
Win icedhan iniyman ad ten-id-ittader  
Inna-yas wuccen : « Aw'ufan lexrif xerfayen, anebdu  
yuma- yen, ccetwa εamayen »  
Axxam mebla temγart, am wurti mebyir tadekkart.  
Bu yiles, medden akk ines.  
Ulaç i yelhan nnig yiles. Ulaç i s diri nnig yiles.  
Iles aẓidan, iteṭteđ tasedda.  
Iles aẓidan, itteg abrid di lebħar  
A yiles illan d leħlu, d acu i k-yerran d lqares  
Lgerħ iqqaz ihllu, yir awal iqqaz irennu.  
Awal ma wezzil yefra, ma γγezzif ad d-yarrew kra.  
Awal qbel ad tiniđ, tmełkeđ-t, mi t-tenniđ imlek-ik.  
Tin iqesden acebbađ tečča-t, tin iqesden ifeggagen tewwi-  
ten.  
Yir lâebd am yir γerbal. M'ur t-tseqerbebeđ ara ur ifettel  
ara.  
Seg-wass mi temmut Merħuma, ur čciγ aγrum merquma.  
Iqemmec-as tirkasin.  
Tenna-yas tyaziđt, w'in ijerben tasa ad yens anida nensa.  
Tenna-yas tin yesâan sebâa n tullas : ma zewgeγ ad d-  
qqleγ, ma mmuteγ ad d-qqleγ.  
Amayaf, amayaf. W'ixedmen kra ad t-yaf.

Anzi wis 3 kksey-t-id seg wedlis *Sagesse populaire*  
**Tiqqnaz**

- 1)-Taqerrumt m sebâa taflwin
- 2)-Taqejmurt nnig n lkanun
- 3)-Tafezimt-iw l-lmerjan, γef ur tezzin yizan
- 4)-Tesea afriwen ur tettafeg, tesea ayefki ur tettezzeg
- 5)-Tacelfuxt deg-yimi n tqeccutt
- 6)-yella d netta, yuγal d nettat,yuγal d netta
- 7)-Aâerqub-iw n wesγar, zzerriâa-s d amesmar
- 8)-Iruh iyil iyil, yuγal iyil iyil.
- 9)-Ileâeb cçtara, ittdeqqir rbeḥ, ijemmeâ lexšara.
- 10)-Walant-ett snat, ddmn-tt âecra, içça-tt yiwen.
- 11)-Ibed i tizi, issawal a zizi
- 12)-Wçdent ar yeγzer seqḥant
- 13)-Yemma jidda mm ijerbuben idarren-is ur γumen.
- 14)- Am yisem-is am ššifa-s
- 15)- Sin bedden, sin cdedden, yiwen ger-asen ittedden

Tiqqnaz uṭṭun wis 2, 5, 10 kksey-tent-id deg udlis  
TIMSEZRAQ n Drifa KHALIFA  
Taqnuẓt tis 11 kksey-tt-id deg udlis INZAN n ATTAB Said  
akk d AMRANE Salem

**Tirezmi (Tifin n tiqunaz)**

- 1)-Aqerru n wemdan
- 2)-Tamγart
- 3)-Irij(timest)
- 4)-Taneqqlett
- 5)-Tabexsist
- 6)-Aqirquc,tabexsuxt, iniγem
- 7)-Ayaziđ
- 8)-Aqerdac
- 9)-Aγerbal
- 10)-Taggella
- 11)-Uccen
- 12)-Tisebbađin
- 13)-Tayaziđt
- 14)- Temellalt
- 15)-Azetđa



Tizrigin n Usqamu Unnig n Timmuzya  
**Editions du Haut Commissariat à l'Amazighité**

-o-o-o-

**Collection "Idlisen-nney"**

- 01- Khalfa MAMRI, Abane Ramdane, ar taggara d netta i d bab n timmument, 2003 (Tasuqelt Sebdenmur HAĞ SAËID d Yusef MERRAHI )
- 02- Slimane ZAMOUCHE, Uđan n tegrest, 2003.
- 03- Omar DAHMOUNE, Bu tqulhatin, 2003.
- 04- Mohand Akli HADDADOU, *Lexique du corps humain*, 2003.
- 05- Hocine ARBAOUI, Idurar ireqmanen (*Sophonisbe*), 2004.
- 06- Slimane ZAMOUCHE, *Inigan*, 2004.
- 07- S. HACID et K. FARHOUH, Lašel ittabae lašel akk d : Tafunast igujilen, 2004.
- 08- Y. AHMED ZAYED et R. KAHLOUCHE, *Lexique des sciences de la terre et lexique animal*, 2004.
- 09- Lhadi BELLA, Lunđa, 2004.
- 10- Antoine de St EXUPERY, *Le Petit Prince*, 2004 (Tasuqelt Ĥabib Allah MANŞURI, Ageldun amecţuĥ)
- 11- Djamel HAMRI, Agerruj n teqbaylit, 2004.
- 12- Ramdane OUSLIMANI, Akli unġif, 2004.
- 13- Ĥabib Allah MANSOURI, Amawal n tmaziyt tatrart, *édition revue et augmentée*, 2004.
- 14- Ali KHALFA, Angal n webrid, 2004.
- 15- Halima AIT ALI TOUDERT, Ayen i y-d-nnan gar yetran, 2004.
- 16- Moussa OULD TALEB, Mmi-s n igellil, 2004 (Tazwart : Yusef MERRAHI)
- 17- Mohand Akli HADDADOU, *Recueil des prénoms amazighs*, 2004.
- 18- Nadia BENMOUHOUB, Tamacahut n Basyar, 2004.
- 19- Youcef MERAHI, Taqbaylit ass s wass, 2004.
- 20- Abdelhafidh KERROUCHE, Teyzi n yiles, 2004.
- 21- Ahmed HAMADOUCHE, Tiȳri n umsedrar, 2004.
- 22- Slimane BELHARET, Awal yef wawal, 2005.
- 23- Madjid SI MOHAMEDI, Afus seg-m, 2005.
- 24- Abdellah HAMANE, Merwas di lberj n yiġij - aĥric I, 2005.
- 25- Collectif, Tibĥirt n yimedyaZen, 2005.
- 26- Mourad ZIMU, Tikli, tullisin nniġen, 2005.
- 27- Tayeb DJELLAL, Si tinfusin n umađal, 2005.
- 28- Yahia AIT YAHIAȲÈNE, Fađma n Summer, 2006.
- 29- Abdellah HAMANE, Merwas di lberj n yiġij - aĥric II, 2006.
- 30- Lounes BENREJDAL, Tamacahut n bu yedmin, 2006.
- 31- Mezyan OU MOH, Tamacahut n umeksa, 2006.

- 32- Abdellah ARKOUB, Nnig wurfan, 2006.
- 33- Ali MAKOUR, H̄med n ugellid, 2006.
- 34- Y. BOULMA & S. ABDENBI, Am tmeqqunt n tjeḡḡigin, 2006.
- 35- Mohand Akli SALHI, Amawal n tsekla, 2006.
- 36- O. KERDJA & A. MEGHNEM, Amawal amec̄uḥ n ugama, 2006.
- 37- Ali EL-HADJEN, Tudert d usirem, 2006.
- 38- Hadjira OUBACHIR, Uzzu n tayri, 2007.
- 39- Djamal BENAOUF, Di tmurt uεekki, 2007.
- 40- Akli OUTAMAZIRT, Targit, 2007.
- 41- Mohamed Salah OUNISSI, *Tametna n umenzu*, 2007.
- 42- Ramdane ABDENBI, Anaḡi, 2007.
- 43- Ramdane LASHEB, Ccna n tulawin yef t̄trad 54/62, 2007.
- 44- Said CHEMAKH, Ger zik d tura, 2007.
- 45- Said IAMRACHE, Timenna n Saεid Iεemrac, 2007.
- 46- Mohamed MEDJDOUB, Baba Carlu, 2007.
- 47- Nadia BENMOUHOUB, Tafunast igujilen, 2007.
- 48- Ali MOKRANI, Aḡama s tugniwin, 2007.
- 49- Fatma ELKOUCHA, Tamedyazt n Yasmin, 2007.
- 50- Naima HADJOU, Amennuy n tudert-iw, 2007.
- 51- Hocine LAOUES, Gar umqadmu d umnelti, 2007.
- 52- Omar KHAYAM, Rubaεiyyat, 2007 (Tasuqelt Seb̄della ḤAMAN)
- 53- Ferdinand DUCHENE, Tamilla, 2007 (Tasuqelt Ḥabib Allah  
MANṢURI)
- 54- Slimane ZAMOUCHE, Aḡellil akk d ineffuten yelhan, 2007.

### **Actes de colloques**

- Actes des journées d'étude sur « La connaissance de l'histoire de l'Algérie », mars 1998.
- Actes des journées d'étude sur « L'enseignement de Tamazight », mai 1998.
- Actes des journées d'étude sur « Tamazight dans le système de la communication », juin 1998.
- Actes des journées d'étude sur « Approche et étude sur l'amazighité », 2001.
- Actes du colloque sur « Le mouvement national et la revendication amazighe », 2002.
- Actes du colloque international sur « Tamazight face aux défis de la modernité », 2002.
- Actes des séminaires sur la formation des enseignants de Tamazight et l'enseignement de la langue et de l'histoire amazighe, 2003.
- Actes des stages de perfectionnement pour les enseignants de tamazight, mars 2004.

- Actes du colloque sur « Le patrimoine culturel immatériel amazigh », 2006.
- Actes du colloque sur « Le libyco-berbère ou le Tifinagh ; de l'authenticité à l'usage pratique », 2007.

### **Revue « Timmuzgha »**

Revue d'études amazighes du Haut Commissariat à l'Amazighité : N° 01, avril 1999, ---- N° 18, mai 2008.

### **Autres publications**

- Chafik MOHAMED, *Aperçu sur trente trois siècles de l'histoire des imazighènes*, 1997.
- Annuaire des associations culturelles amazighes, 2000.
- Idir El-Watani, *L'Algérie libre vivra*, 2001.
- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie. Tome 1, Histoire et fondements d'un débat argumentaire*, 2007.
- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie. Tome 2, Analyse et représentation phonologique*, 2007.
- Collectif, *Mouloud FERAOUN, Evocation*, Actes du Colloque, 2008.
- Catalogue des publications du HCA.

### **Consultings**

- Kamel BOUAMARA, *Nekni d wiyid*, 1998.
- Mouloud FERAOUN, *Ussan di tmurt*, 1999 (Tasuqelt Kamal BUAMARA)
- Nora TIGZIRI - Amar NABTI, *Etude sur « L'enseignement de la langue amazighe : bilan et perspectives »*, 2004.
- Iddir AMARA, *Les inscriptions alphabétiques amazighes d'Algérie*, 2006.
- Kemal STITI, *Fascicule des inscriptions libyques gravées et peintes de la grande Kabylie*, 2006.
- Mohand Akli HADDADOU, *Dictionnaire des racines berbères communes*, 2006/2007.
- Abdellah NOUH, *Glossaire du vocabulaire commun au Kabyle et au Mozabite*, 2006/2007.
- Sadaq BENDALI, *Awful amaynut n tutlayt tamaziyt*, 2007.
- M'hammed DJELLAOU, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, 2007.
- Kamel BOUAMARA, *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, 2007.
- Moussa IMARAZENE, *Manuel de syntaxe berbère*, 2007.
- M'hammed DJELLAOU, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, 2007.

- Moussa IMARAZENE, *Timɛayin n leqbayel*, 2007.
- Nora BELGASMIA, *L'expression écrite en tamazight*, 2007.
- Mouloud LOUNAOUCI, *Projet de création d'un Centre de terminologie amazighe*, TERAMA, 2007.

Cet ouvrage est publié dans le cadre de la collection  
“**Idlisen-nney**”  
Initiée par la Direction de la promotion culturelle du  
Haut Commissariat à l'Amazighité

© Tous droits réservés

Conception et PAO :

•ⵝ•ⵍ• ⵉⵍⵎⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵙ•



Haut Commissariat à l'Amazighité

Déprt Légal : 274-2006  
ISBN : 9961-789-44-X

Achevé d'imprimer sur les presses de  
**Les Oliviers**  
Tizi-Ouzou  
Tel : 026-21-07-19  
Fax : 026-21-95-40



